



# Glyph Dwellers

Report 73

January 2022

## MHD Reference Materials 3: Preliminary Word Lists (Not Including Proper Names)

Matthew Looper

Department of Art and Art History, California State University Chico

This report consists of four tables that provide preliminary lists of words in the Maya Hieroglyphic Database (MHD) with approximate brief English glosses. **Table 1** lists 1874 Classic period (i.e. non-codical) terms sorted by Mayan; **Table 2** is Classic vocabulary sorted by English gloss. **Tables 3** and **4** are the equivalent word lists for the 560 items contained in the codices. All proper names have been removed and are listed in Report 74. In the MHD online, these lists can be generated using the 'Word List' menu, by selecting 'Classic non-names' or 'Codical non-names'. Combined lists can also be generated with this menu by choosing 'All non-names'.

Note that these are not proper dictionaries, but simple lists of unique words that can be queried in the MHD ([mayadatabase.org](http://mayadatabase.org)) in the fields: *blmaya1*, *blengl*, *grmaya*, and *grengl*. Details regarding orthography and other conventions can be found in the MHD online.



Glyph Dwellers is an occasional publication of the Maya Hieroglyphic Database Project at California State University, Chico, California. Its purpose is to make available recent discoveries about ancient Maya culture, history, iconography, and Mayan historical linguistics deriving from the project.

Funding for the Maya Hieroglyphic Database Project is provided by the National Endowment for the Humanities, grants #RT21365-92, RT21608-94, PA22844-96, the National Science Foundation, grants #SBR9710961 and IBSS1328928, the Department of Native American Studies, University of California, Davis, and the Department of Art and Art History, California State University, Chico.

© 2022 Matthew G. Looper. All rights reserved. Written material and artwork appearing in these reports may not be republished or duplicated for profit. Citation of more than one paragraph requires written permission of the publisher. No copies of this work may be distributed electronically, in whole or in part, without express written permission from the publisher.

ISSN 1097-3737

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

MAYAN WORD	ENGLISH GLOSS		
?? ha'b	alawtuns	ahnel	visiting?
?? pik	piktun	ahni	visits
?? pik	k'inchiltun	ahniy	went there
?? pik	kalabtun	ahniy	fled 'visited'
?? pikil	piktuns	aj	she of
?? pikiy	kalabtuns	aj	person
?? pikiy	piktuns	aj	he
a'laj?	said?	ajal	victories/creations
a'nab	a'nab	ajan	maize ear
a'nabil	a'nab	ajan?	your ??
aajaaw	royal?	ajbalun ti'	linguist/interpreter?
aajaaw	Ajaw	ajchi'kin	Xul
aajaaw	lord	ajchihj	hunter
aajaawaj	becomes lord	ajen	dawns?
aajaawal	lord	ajes?	awakened?
aajaawil	rulership	ajk'iin	priest 'he of the sun'
aajaawlel	rulership	ajk'uhu'n	priestess/guardian
aajaawtak	lords	ajk'uhu'n	priest/guardian
aajaawte'?	royal tree?	ajk'uhu'nil	priest/guardian-ship
aajaawte'el	royal tree?	ajo'l	your head
aajaawyan	becomes lord	ajpayalij?	leader/guide
aajaawyaniy	became lord	ajpitzil	ballplayer
aak?	grass?	ajsot	musician
abah	your image	ajtz'am	he of the throne
abi'	says	ajtz'ihbal	scribe
ach'	fresh/new	ajuxul	sculptor
ach'ahbil	your power/offering 'creation'	ajyul	sculptor
		ajyuxul	sculptor
ach'ahkaw?	you destroy?	ak'uhil	your gods
ach'e'n?	your city?	akab	your land
ach'ok	your youth	akab	your earth
achij	your pulque	alay/ayal	here/there is
ahal	victories/creations	amaam	your maternal grandfather
ahal	victory	amay	flute?
ahanal	your ??	amuuch	toad
ahiin	crocodile	an	representation?
ahk	turtle	an	exists?
ahk'ab	power/offering 'darkness'	an	impersonating
ahk'ab	darkness/night?	anil	impersonating?
ahk'ab	night	apibal	your ??
ahk'abal	night	apohp	your mat
ahk'aw	gifts?	atal	bathing?
ahk'biy	yesterday	ati'jam	your ??
ahk'noom	giver	atij	bathing?
ahk'ot	dancing	atik	children?
ahk'taj	dances	atin?	bathed?
ahk'wiy?	gave it?	atojoob	your payments
ahkul	turtle-like	atutil/atutal?	your visit?

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

atuun	your stone?	balun	09
atz'aam	salt	balun	much/many times
atz'ahkbuj	your counting	balun	much
atz'am	your throne	balun	ninth
atz'u'	your ??	balun nahb	ball '09 handspans'
awaajaawil	your rulership	balunij	09 k'ins
awaajal?	your tamales?	balunijiy	09 k'ins
awahk'abil	your power/offering 'darkness'	balunlajuun	19
		balunlajuunij	19 k'ins
awalaw	your enemy?	balunlajuunijiy	19 k'ins
awichaan	your uncle 'mother's brother'	balunlajuunte'	19
		baluntak	09
awichnal	before you	baluntal	ninth
awinak	your man/servant	balunte'	09
awinaken	I am your man/servant	ban?	as such?
awinik	your person	bay	where/thus
awit	your anus	bih	line 'road'
awohlal?	your heart ??	bih	road
awuleliy/ahuuleliy	you came?	bihtuun	causeway/plaza 'road- stone'
ayik?	your ??		
ba'	first	bij	road
ba'h	gopher	bixin	departs
ba'iy	where?	bixiwajon	we departed
baak	bone	bixniy	departed
baak	captive	buhkuyi	gets dressed
baak mutil	grackle/boat-billed heron	buluch	11
baakal	bone	buluchte'	11
baakel	bone	ch'a'tal	lie down?
baaknaj	is captured	ch'ah	incense
baakwaj	is captured	ch'ahb	penance
bah	first	ch'ahb	power/offering 'creation'
bah	image	ch'ahb	creation?
bahaj	the image is made	ch'ahk ohl	sacrificer?
bahas	head	ch'ahkaj	is destroyed
bahch'e'n?	first/head cave/city?	ch'ahkaj ubah	is decapitated
bahch'ok	first/head youth	ch'ahkaw	chopping
bahchehb	first/head scribe 'quill'	ch'ahkayi	got destroyed
bahil	image	ch'ahkjal?	chopping?
bahitz'at	first/head artist/scribe	ch'ahkjiy	was destroyed
bahkab	first/head earth?	ch'ahkjiy ubah	was decapitated
bahlam	jaguar	ch'ahmaj	are taken
bahpakal	first/head shield	ch'aj	pinole
bahpayal	first/head paddler/leader?	ch'ajol	incense offerers?
bahteem	first/head bench	ch'ajoom	incense offerer
bahtook'	first/head warrior 'flint'	ch'ajoomtak	incense offerers
bahtz'am	first/head throne	ch'am	takes
bahuxul	first/head sculptor	ch'am	taking
bahwahyab	first/head shrine?	ch'amaw	takes it
bajiy	the image was made	ch'amax	gets taken
balun	many	ch'amij?	takes

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

ch'amwiy	took	chantikil	04 persons
ch'as	dwarf?	chapaht	centipede
ch'at	dwarf	che'	thus
ch'e'n?	cave?	che'en	says
ch'e'n?	city?	chehb	quill
ch'e'naj?	caves/cities?	chehen	says
ch'e'nal?	tomb?	chekaj	is presented/made visible?
ch'een?	Ch'en	chekel	appears
ch'ich'?	blood?	chi'kin	Xul
ch'ohmaj	is pierced/hit	chih	pulque
ch'ok	youth	chihil	pulque
ch'ok	young	chihj	deer
ch'oklel	youth-hood	chihjil	deer
ch'oktak	youths	chihk'iin	west
cha'	again	chij	pulque
cha'	second	chijlam	priest
cha'	02	chik'iin	west
cha'anil	public performance	chila'n	priestess
cha'bij	02 k'ins later	cho'ko'n	let's throw away/erase?
cha'te'	02	chohkaj	is cast
cha'tz'ahk	02 (in order)	chok	casts
chaa'	grinding stone?	chok	casting
chab	land	chokjiy?	cast it?
chab	earth	chokoj	casting
chab?	guardian?	chokoj	has cast
chahch	basket	chokow	casts
chak	great	chokoyi	gets cast
chak	red	chuhk	capture
chak eek'	Venus 'great star'	chuhkaj	is captured
chakat	Sip	chuhkjiy	was captured
chakat	basket staff?	chuhmaj	is seated
chakatan	Sip	chum	is seated
chakataw	Sip	chum	seating
chaksihoom	Keh	chum	00 'beginning?' of'
chan	guardian	chumil	seating
chan	fourth	chumlaj	is seated
chan	sky	chumlajiy	was seated
chan	04	chumliy	seating
chan	celestial	chumtuun	stone-seating
chan ch'e'n?	realm 'sky city'?	chumun?	seating?
chan ch'e'nal?	realm 'sky city'? place	chumwan	is seated
chanal	celestial	chumwaniy	was seated
chanal	public performance	chuniy	sat
chanik?	sky ??	chuwen?	artist?
chanjiy	04 k'ins ago	eek'	Venus/star
chanlajuun	14th	eek'	star
chanlajuun	14	eetz'wan	sets up/establishes
chanlajuunte'	14	ehb	stairway
chanpis?	fourth	ehmach	raccoons
chante'	04	ehmal	descending

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

ehmey	descends	hu'n	books
ehmeyi?	descends?	hu'n	headband
ekwan	is put in place/enters	hu'naj	headband person?
ekwaniy	was put in place/entered	hu'nal	headband
el	burns	hub	trumpet
elaj	burned?	huuj	iguana
elk'iin	east	huule'lijiy	was arriving
elk'iinal	east	huulen	I arrive
elnaah	dedicates the house 'house-burns'	huuley	arrives
elnaahaj	dedicates the house 'house-burns'	huuli	arrives
ha'	he/she/this is	huuli	arrival
ha'	water	huulioob	they arrive
ha'	plaza 'water'	huuliy	arrived
ha'a'	this water?	huulohl	Kumk'u
ha'al	rain	hux	much
ha'an?	that one?	hux	03
ha'b	year	hux	many
ha'b	tun	hux	third
ha'bab?	'clearer'?	huxkob	03 similar ones
ha'bijiy	tuns	huxlajuun	13
ha'bil	tun	huxlajuun	13th
ha'bil	year	huxlajuunijiy	13 k'ins
ha'biy	tun	huxlajuunte'	13
ha'btal	servants?	huxtal	third
ha'i	he/she/this is	huxte'	03
ha'oob	they are	huxte'aj	03
ha't	you	huxtikil?	03? persons
haj?	sign?	i	and then
haljoom	will remain	ib	beans?
hamliy	was opened?	ibil	bean
hen	k'in	ich	eye
hew	k'in	ich?	in?
hey?	k'ins	ichaan?	uncle?
hili	rest	ichil	within
hin	that one	ichil	chile
hix	ballcourt?	ichil?	spicy?
hix	feline	ichin?	within?
hixil	ballcourt?	ichna'ik?	hopefully?
hixnal	ballcourt?	ichnal	before
ho'	05	ihk'	black
ho'bixiy	05 k'ins ago	ihk'at	Wo
ho'lajuun	15th	ihk'atal?	Wo
ho'lajuun	15	ihk'atan	Wo
ho'lajuunijiy	15 k'ins	ihk'sihoom	Ch'en
ho'lajuunte'	15	ihk'sihoomal	Ch'en
ho'pis	fifth	ihkatz	precious stone
ho'tal	fifth	ihkitz	precious stones
ho'yaj	inauguration?	ihzt'iin	junior
		ihzt'iin	younger brother
		ihzt'iinte'	junior?

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

iik'	wind	joch'ol	drilled
iik' chan	windy sky (hurricane?)	johch'aj	is drilled
iik'il	breath	jolul	hole
iik'nal	pendant?	jomow	ended?
iis	sweet potato	jomoyi	ended/destroyed
ila'	witnesses	joy	inaugurated
ila'aj	is witnessed	joyaj	is inaugurated
ila'jij?	was witnessed	joyajal	inauguration
ila'jiy	was witnessed	joyaniy	was inaugurated
ilan	witnessed	joyel	inauguration
ilaniy	witnessed it	joyjiy	was inaugurated
ili'	look!	ju'n	headband
ilik	if you look	jubuyi	fall/are knocked down
ilikiy?	was witnessed?	jubuyi	goes down
iplaj	are strengthened	juhch?	conch?
ipnaj	is strengthened	juhchij?	conch?
ipnaji?	strengthened?	juhlaj	is pierced
itz'at	artist/scribe	jukuub	canoe
iwatil	your payment?	jul	piercing?
ix	lady of	jul	spear
ix ajk'iin	priestess 'she of the sun'	julaj?	speared?
ixi'm	maize	julbaak	perforator
ixi'mte'el	maize-tree	juliy	arrived
ixik	lady	juun	01
jaay	cup	juun	first
jahtz'aj	is struck	juun k'an juun ya'x	abundance/wealth '01
jahtz'aj	opened 'struck'		yellow/ripe 01
jahtz'naj	is struck		blue/green/unripe'
jak'aniw	breathed life?	juun pik	8000
jal?	reeds?	juunij	01 k'in
jalil?	weaving?	juunpis	first
jasaw chan	flapstaff 'sky clearer?'	juuntahn	cherished one
jataw	broke/destroyed it	juuntahn	his/her child 'cherished
jatz'	is struck?		one'
jatz'al	was struck	juuntal	first
jatz'aliy	was struck	juunte'	01
jatz'aw	strikes	k'a'ayi	dies 'expires'
jatz'ayi	gets struck	k'a'ayiy	died 'expired'
jatz'oom	mace/striker	k'aabaa'	name
jawante'	his legged plate	k'ab	hand
jehljaj?	is changed/renewed?	k'ab	arm?
jel?	changed/renewed?	k'ahbajak	work?
jelel?	changing?	k'ahk'	fire
jeljiy?	was changed/renewed?	k'ahk'aj	fire person
jem?	valley?	k'ahk'al	fire
jo'l	head	k'ahk'al	fiery
jo'l	skull	k'ahk'bil	has been burnt
joch'	drilling	k'ahk'nahb	ocean
joch'biy	was drilled	k'ahk'nahbaj	put in the ocean?
joch'jiy	was drilled	k'ahk'te'	?? tree

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

k'ahlaj	is made	k'anjlawab	Pop
k'ahlaj	binding?	k'ank'in	K'ank'in
k'ahlaj	is made/presented	k'ante'!	yellow tree?
k'ahlaj	is tied	k'asay	splits
k'ahlaj	is bound	k'awil	rulership 'K'awil'
k'ahlajich?	is made?	k'awilil	rulership 'K'awil-ship'
k'ahlajichiy?	was made?	k'ax	forest
k'ahlhu'naj	the headband is tied	k'ayan?	sung/announced?
k'ahljiy	was made/presented	k'ayoom	singer/announcer
k'ahljiy	was tied	k'eb?	unload/bend over?
k'ahljiy	was bound	k'eblaj	is unloaded/divulged
k'ahlk'ahk'alhu'naj	the fiery headband is tied	k'ewel	skins?
k'ahlsakhu'naj	the white headband is tied	k'ihiy?	05/07 k'ins ago?
k'ahmaj	are taken	k'iin	sun
k'ahn	stepped?	k'iin	day
k'ahn	stairway	k'iin	k'ins
k'ahn	base?	k'iinal	k'ins
k'ahnal	stairway	k'iinil	day
k'ahntuun	bench/stairway	k'iintuun	drought
k'ahntuun	stairway	k'ijiy	started again
k'ahntuun	base	k'ik'?	blood?
k'ahntuun	flat stone	k'inich	radiant
k'ahntuunil	base	k'inichil	radiant
k'aj	was	k'ochoy?	gets carried?
	remembered/recorded	k'ochoy?	is carried?
k'al	tying	k'oochi?	arrived there?
k'alaw	ties it	k'oojbal	image
k'alaw	20	k'oojbaltuunil	stone image
k'alaw	binds it	k'oojol	mask
k'alch'ich'?	blood-tying?	k'u'k'	feathers
k'alhu'n	accession 'headband-tying'	k'u'k'	quetzal
k'alhu'nijiy	the headband was tied	k'u'k'u'm	feathered
k'alhu'nijiy	accession 'headband-tying'	k'uh	god
k'alil	making	k'uhbaj	is consecrated
k'alil?	binding?	k'uhlewi	was worshipped
k'alsakhu'nijiy	the white headband was tied	k'uhlewki	worshipped
		k'uhul	holy
k'altuun	stone-binding	k'uhxaj/k'uxaj	is tortured/eaten/K'uxaj
k'altuunaj	stone-binding person		Bahlam
k'altuunich?	stone-binding	k'ulis/k'usil	penis/liar
k'altuunijiy?	the stone was bound?	k'umul?	nixtamal?
k'alwan	makes it	ka'	02
k'alwaniy	was made	ka'te'	02
k'alwaniy	was tied	kaaj?	town?
k'am?	takes?	kaajaaw	our lord
k'amax	gets taken	kaan	snake
k'an	ripe	kab	land
k'an	yellow	kab	valleys?
k'anal	yellow/ripe	kab	earth
k'anasiy	K'ayab	kabaj?	earthen?



Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

kabal	terrestrial	lajuun	10
kaban	earth?	lajuun	tenth
kaban	land	lajuunte'	10
kabaw	earth/honey?	lak'iin	east
kabil	honeyed?	lakam	governors
kabnal?	terrestrial?	lakamtuun	stela 'large stone'
kabu'ul	our beans	lakamtuunaj?	the stela 'large stone' is made
kach	knots		
kachan	our guardian	lambat?	Lamat
kah	town	lat	later
kahchaj	is tied up	latz	piles?
kahlaj	is opened?	lek'e'?	taste it?
kajayi	is settled	lem?	shining?
kajayiy	was settled	lem?	jewel
kakaw	cacao beans	lem?	celt?
kakaw	cacao	lem?	mirror/lightning?
kakawal	chocolatey	lemaj?	shining person?
kalal	strong/fermented	lembah?	shining/mirror image?
kaloomte'	kaloomte'	letzoj	ascension
kaloomte'il	kaloomte'-ship	lok'oyi	departs
kaloomte'lel	kaloomte'-ship	lok'oyiy	departed
kaloomte'wi	becomes kaloomte'	luk'ban?	unload/leave?
kalte'	?? tree	ma'	no
kamal	death	ma' ila'aj	died 'was not seen'
kami	died	maam	maternal grandfather
kamis	centipede	maamhet	you grandfather
kamiy	died	mach	handfuls
kan	04	machit	gets grabbed?
kasew	Sek	mahch	no
kayoom	fisherman	mahchaj	no
kele'?	cargo?	mahkaj	is closed/covered
keleem	young male	mahkaj	is betrothed 'closed'
keleemal	young male	mahkajiy	was betrothed 'closed'
ko'haw	helmet	mahkax	gets closed
kohknoom	guardian	mahy	tobacco
kojiy	split	mahyih	gift/offering
kojoyi	goes down/strikes	mak	closing
kolaajaaw	Wayeb	mak	Mak
koojkan?	spine?	maknoom	one who closes
kopem	cord	makoom	guardian
koskat	jewelry?	mal	within
koxoom	mixed drink?	masul	dwarf?
kuhchaj	is carried	matam	that which was given
kuhpaj	are cut/sacrificed	matz	sage/learned one
kuxayi	gets resurrected	met	nest
kuy?	owl?	mih	no
laak'	companion?	mih	00
laj	finished	mihaj	is satisfied
lajchan	12	mihil	00
lajka'	12	mihin	is not he

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

mihte'	00	nitook' nipakal kab	my conquered lands?
miyatz	wise man		'shield flint earth'
mok?	maize flower?	nituuup	my ear ornament
moksakiik'?	maize flower? pure breath	nitz'ahkbuj	my succession
mol	Mol	niwaajaaw	my lord
molol	Mol	niwatan	my wife
molow	Mol	niwinakha'b?	my k'atun
moo'	macaw	niwohl?	my? heart
muhkaj	is buried	niyuuhal?	my necklace?
mukil	tomb	nohj	big
muknal?	tomb?	nohj	right
mut	message	nohjol	south
muwahn	Muwan	nuhkul	skin?
muyaal	cloud	nuhpaj	was married
na'tznaj	is brought in	nukuch?	great?
na'waj	is presented	num	passed
naah	house	numul	passing
naahal	north	nun	intermediary?
naahil	house?	nunuyi?	passes?
naaj?	house?	nupte'aj	fought 'joined spears'
nah	first	o'n	many
nahb	handspans	o'n	much
nahb	pool	ohlas	heart
nahbaj	pools	ohl'ti'il	portal/doorway
nahbch'ich'aj?	blood pools?	olom	lineage
nahbil	sea	om	and then
nahbnaal	water-surface	ooch	entering
nahbte'	thrower?	oocha'aj	died 'water-entered'
najayi	gets forgotten/filled?	oochbiha'	dies 'road-water-enters'
nak?	churning?	oochbihil	his death 'road-entering'
nak'al	relative/bride?	oochbij	dies 'road-enters'
nal	place?	oochbijiy	died 'road-entered'
nal	native?	oochi	enters
nam k'iin	eclipse 'the sun	oochi	dedicates 'enters'
	disappears'	oochiy	dedicated 'entered'
netz?	buffoon?	oochiy	entered
nibaah	myself	oochk'iin	west
nibuhk	my clothes	oochotootnaj	dedicates the house
nich'ahbakh'abil	my power/offering		'house-enters'
	'creation and darkness'	oochwitzij	the hill is entered
nich'amaw	my taking	ook	base/leg?
nich'e'n?	my city?	ook	leg
nichan	my guardian?	ook	foot
nikaban	my earth	ookte'	ookte'
nikte'	plumeria?	ookte'aj	becomes ookte'
nikte'	flower?	ookte'lal	ookte'-ship
nimaam	my maternal grandfather	ooktzil?	journey?
nimaam	my grandson	ooktzil?	traveling?
nipaata	my backrack?	oop	parrot
		otoot	house

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

otootaj	dedicates the house	pehtjiy	was finished 'made round'
otootnaj	dedicates the house	pehtjiy	was made round
paach	skin/feathers	pehtjiy	was dedicated 'made round'
paaj	sour/fermented		
paat	backrack	pib	underworld 'pit'?
paat?	behind?	pibnaaha'	sweat bath person?
paat?	back?	pik	period
paax	Pax	pik	8000
pahn?	temple?	pik	clothes
pahsaj	opens	pik	bak'tun
pahsaj	are cut open/disinterred	pik	bak'tuns
pahsaj?	dawns/is uncovered/opened?	pik ha'b	bak'tuns
		pikijiy	bak'tun
pak'jiy	was formed	pikiy	bak'tun
pak'wiy?	formed?	pikte'	8000
pakab	repay	pikul	given authority?
pakal	shield	pit	litter?
pakax	returned	pital?	litter?
pakaxi	returned	pitz	ballplaying
pakimte'	?? tree	pitz	ballplayer
paklaj	faces downward	pitzij	plays ball
pas	dawn	pitzil	ballplayer
pas	opening	pitzil	ballplaying
pasaj	opening	pitzil?	play ball?
paskabjiy	had dawned	pitzjiy	played ball
pasnoom	opens	pixo'l	headdress
pat	forms?	pohp	mat
pataan	tribute	pohtzaj	is wrapped
pataj	are made	pokol	clean
pataw	makes/builds	puhk?	scatters?
patax	gets made/built	puhki?	scatters?
patbuj	is made/built	puhkil?	scatters?
patbuniy	had made it	puhkuj	has scattered it
patbuy	gets made/built	puhkujiy?	had scattered?
patil	making/formation	puhkux	get scattered?
patjiy	was made/built	puhlaj	threw
patlaj	is made/built	puj?	chambers?
patuun	construction	pujib	pendant?
patuun	is constructed	puljiy?	was burned?
patwan	is made/built	pulu'	burn
payal	guide/leader	puluyi	burns
peet	province	sa'	atole
peeten	island/land	sa'al	atole-like
peeten	islands	sa'il	thick?
peeten?	province?	sabak	ink/soot
peetlaj	is made round	sabak/sibik?	ink/soot?
pehkaj	is called	sahhaj?	is collected?
pehkel?	calling?	sahmiy	earlier today
pehtaj	is dedicated 'made round'	sajal	sajal
pehtaj	rounds/makes round	sajalel	sajal-ship

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

sajalil	sajal-ship	tahnal	center
sak	white	tahnlam	half-diminishing
sak	white/artificial	tahnlamaj	is half-diminished
sak	pure	tahnlamaw	half-diminishing
sakiik'il?	pure breath	tahnlamil	half-diminishing
sakjal	white	tak'iin	applied plaster?
saklaak	offering plate	taka?	with?
saklaaktuun	incensario	takij	dried up
saksihoom	Sak	talal	arrival (here)
saku'n	senior	tali	comes/arrives (here)
sataw	disappearing/disappeared ?	taliy	came/arrived (here)
		tapal	put out
satayi	gets lost	tapalik?	put out?
say	reed/mulberry pulp?	tat	wrong?
sih	born	te'	warrior 'spear'
sihoom	Ch'en	te'	tree
sihyaj	born	te'	wood
sihyajiy	born	te'	forests?
sihyan	birth	te'el	tree
sok	shell	te'il	wood
son	dwarf	teem	bench
sot	music	tehk'aj	is stepping
suhsaj	is cut/broken/scraped	tehtaj	is chosen?
suku'n	older brother	tek'aj	stepping (of)
sus?	cut/broken/scraped?	tek'et	tek'eet 'he who steps'
suujuy	pure	teyub	textile/tribute cloth?
suutz'	Sotz'	ti	on
suutz'il	Sotz'	ti	as
t'abax?	appears 'ascends'?	ti	with
t'abayi?	ascends?	ti	to
t'abayi?	appears 'ascends'?	ti	into
t'abayich?	appears 'ascends'?	ti	by
t'abayij?	appears 'ascends'?	ti	from
t'abey?	appears 'ascends'?	ti	for
t'abnajich?	appears 'ascends'?	ti	in
t'ohxaj	lets blood? 'splits'	ti paat	after
t'uhl	rabbit	ti'	edge
ta	in	ti' chan	horizon 'edge of sky'
ta	on	ti' ha'b	00 'end of hab'
ta	at	ti' paat	end/completion?
ta	as	ti'hu'n	speaker of the headband?
ta	of	ti'hu'nil	speaker of the headband?
ta	for	ti'k'ahk'hu'n	speaker of the fiery?
ta	from		headband?
ta	through	ti's	mouth
ta	to	ti'sakhu'n	speaker of the white headband
taaj	obsidian		
taaj	taaj 'obsidian'	ti'sakhu'nil	speaker of the white headband?
tahn	center		
tahn	middle	tihl	burns

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

tihl	tapir	tuho'lajuun	in the 15th
tihlil	burning	tuhtaj	is visited?
tihmaj	appeased	tuhuulil	on his arrival
tinbah	for me	tuhuulin?	in ??
tob	flower buds?	tuhux	in the third
tohlook	lizard	tuhux	on the third
toj?	payment?	tuhuxlajuun	on the 13th
took	mist	tuhuxlajuun	in the 13th
took'	flint	tuhuxpis	in the third
took'il	flint?	tujahch	on his incised object?
tox	casting	tujel?	with? its
tu'baah	on		changing/renewal?
tu'ch'ahbil	with/by his power/offering	tujo'l	for his head
	'creation'	tujultuunil	for his piercing? stone
tu'ch'e'n?	in his city?	tujuun	on the first
tu'k'ab	from his hand	tujuunpis	in the first
tu'ka'	in the second	tujuunpis	on the first
tu'naj	for his first?	tuk'ab	in his hand
tubaah	for	tuk'ahk'?	in his fire?
tubaahil	on	tuk'iin	for the day
tubaaj	on	tuk'uhil	for his/her gods
tubaak	on his/her/its bone	tuk'uhil	among his/her gods
tubaakel	with his bones	tuk'uhul	for his holy
tubahte'	on the first/head	tuk'uhul	in their holy
	staff/warrior 'spear'?	tuka'pis	in the second
tubalun	in the ninth	tukaaj?	in his town?
tubalun	on the ninth	tukab	in his earth
tubuluch	on the 11th	tukab	in his land
tubuluch	in the 11th	tukab	into his land
tubuluchtal	on the 11th	tukabnal?	in his earth? place
tuch'ahbil	in his power/offering	tulajchan	in the 12th
	'creation'	tulajka'	on the 12th
tuch'e'n?	from his city?	tulajuun	in the tenth
tuch'e'n?	at/on his city?	tulajuun	on the tenth
tuch'e'n?	into his cave?	tulembah?	for/with his
tuch'e'n?	in his cave?		shining/mirror? image
tuch'e'n?	in his city?	tumam	wise man?
tuch'e'n?	into his city?	tumuk	at his tomb
tuch'e'nlib?	in his city?	tumukil	in his/her tomb
tucha'	in the second	tumuknal	in his tomb
tucha'anil	in his public performance	tunah	in the first?
tuchan	in the fourth	tunah	first?
tuchanlajuun	on the 14th	tunahbil	in his pool
tuchanlajuun	in the 14th	tunun?	at his ??
tuchanlajuunte'	on the 14th	tupakal	with his shield
tuchante'	on the fourth	tupakal	by his shield
tuha'bil	for his year/period	tupatuun?	in his construction
tuho'	on the fifth	tupibnaahil	in his sweat bath
tuho'	in the fifth	tupit?	in his litter?
tuho'lajuun	on the 15th	tusak	in the white

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

tusihan/sihyan	birth	tz'ahpjiy	was planted
tutaaj	with his taaj 'obsidian'?	tz'ahyaj	burned?
tutahnlam	on its half-diminishing	tz'ajal	dips
tutahnlamil	on its half-diminishing	tz'am	throne
tutjiy	visited	tz'ap	plants
tutook'	with his flint	tz'apal	planted
tutook'	by his flint	tz'apaw?	plants it?
tuun	year 'stone'	tz'aptuun	planted stone
tuun	stone	tz'eeh	left
tuun	tuns 'stones'	tz'ihb	painting
tuunil	year 'stone'	tz'ihbaj?	is written?
tuunil	stone	tz'ihbal	painting
tuunila'?	year 'stone'-person?	tz'ihban?	painting?
tuunlem?	celt 'shining stone'?	tz'ihblaj	is painted
tuup	ear ornament	tz'ihbnajich	is painted
tuupaj	were given ear ornaments	tz'ihk	clay
tuwahybil	in his shrine	tz'onoom	shooter
tuwak	on the sixth	tz'uul	foreign
tuwaklajuun	on the 16th	tz'uunu'n	hummingbird
tuwaxak	on the eighth	tz'uutz'ih	coati
tuwaxak	in the eighth	tzab	rattle
tuwaxakte'	on the eighth	tzah	sweet
tuwinik?	for his servant?	tzahkaj	is conjured
tuwitzal	into his hill	tzak	conjuring
tuwitzil	on his hill	tzak	conjures
tuwitzil	into his hill	tzak	conjurer/perforator?
tuwojil?	with her writing?	tzak	conjuring
tuwuuk	on the seventh	tzakaj	conjures
tuwuuk	in the seventh	tzakaw	conjured
tuwuuklajuun	on the 17th	tzakjiy	was conjured
tuwuukte'	on the seventh	tzakwiy	conjured
tuxin	in the middle	tzih	fresh
tuyaajaawk'ahk'?	because of the fire-lord	tzihkaj	is venerated/read?
tuyahk'abil	in his power/offering 'darkness'	tzihthe'el	tree-fresh
tuyahk'abil?	for his power/offering 'darkness'?	tzil?	broken-off?
tuyal	by/with his saying?	tzimal	gourd?
tuyal	by his throwing?	tzuh?	gourd?
tuyohl	in its heart	tzuhztaj	is finished
tuyohl	for his heart	tzuhztjiy	was finished
tz'ahka'	presently?	tzuk	provinces
tz'ahkaj	is put in order	tzutz	finished
tz'ahkajiy	were put in order	tzutz	finishing
tz'ahkbaj	is lined up	tzutzhem	finishing
tz'ahkbu'	counts?	tzutzjoom	will be finished
tz'ahkbu'a'	successor	tzutzlaj	is finished
tz'ahkbu	were counted?	tzutzmal	finishing
tz'ahkbul	succession	tzutzuyi	gets finished
tz'ahpaj	is planted	tzutzuyich	already gets finished
		tzutzuyiy	got finished
		tzutzwiy	finished

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

u-??	his incised object?	uch'ahbil	his/her power/offering
u-??	mother?		'creation'
u-??	its lid?	uch'ahbil	his creation
u-??	his throne?	uch'ahbil	his/her penance
u-??	his rubber/ball?	uch'ahk ohl	sacrificer?
u-??	his altar?	uch'amal	his taking
u-??	his ballcourt	uch'amaw	takes it
u-?? kab	his birth 'earth-touching'?	uch'amk'awil	his K'awil-taking
ub	listener?	uch'e'n?	his cave/city?
ubaak	his/her/its bone	uch'ich'el?	sap/blood?
ubaak	his captive	uch'ich'el?	his/their blood?
ubaakel	his/her/its bone	uch'ok	its young
ubaakel	her remains 'bones'	uch'ok	young
ubaakel ujo'lil	skull 'bone of the head'	uch'ok	his youth
ubaakil	his/her/its bones	ucha'	second
ubah	his/her/its/their image	ucha'k'alhu'nil	second headband-tying
ubah	his head	ucha'paatil?	second
ubahaj	his/her/its/their image	ucha'tal	second
ubahchehb	his first/head scribe 'quill'	ucha'tz'ahk	second
ubahil	his/her/its/their image	uchaa'l?	his grinding stone?
ubahitz'at	his first/head artist/scribe	uchakiy	its stoking 'reddening'
ubahte'	his first/head staff/warrior	uchan	his guardian
	'spear'	uchan	his celestial
ubahtuun?	his sculpture	uchan	fourth
	'first/head/image stone'?	uchan	its sky
ubahtz'am	his first/head throne	uchan ch'e'n?	his realm 'sky city'?
ubahuxul	his first/head sculptor	uchanlajuun	14th
ubaj	his/her/its/their image	uchanlajuuntal	14th
ubajil	his/her/its/their image	uchanlajuunte'	14th
ubajiy	his/her/its/their image	uchanpaatil?	fourth time?
	was made?	uchantal	fourth
ubal?	protector?	uchi'iltuun	his ring 'mouth stone'
ubalun	ninth	uchich?	his words?
ubalunlajuun	19th	uchih	his pulque
ubalunpis	ninth	uchihj	his deer
ubaluntz'ahkbul	dynasty 'many-counted'	uchikab	his rattle
uban?	days?	uchit?	his child '??'
ubel	his governing?	uchitch'ahbil	his child '??' creation'
ubihtuun	his causeway/plaza 'road-stone'	uchitinil	their sanctuary
	heard it	uchok	his casting
ubijiy	his clothes	uchokch'aj	his casting of incense
ubuhk	11th	uchoknoom	he who casts
ubuluchtal	its covering/filling/burial	uchokoj	has cast it
ubut'	buries him	uchokow	casts it
ubut'uw	fills/buries it	uchuhkuw	captures him
ubut'uw	opossum	uchukiy	his capture
uch	creates/does penance?	uchul?	its container?
uch'ahbajaw?	his/her child 'creation'	uchum	his seating
uch'ahbil		uchumil	his seating
		uchumlib/uchumub	his seat

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

uchumtuun	its stone-seating	ujuluw	spears it
uchumuk	its center 'umbilicus'	ujuun	first
uh	moon	ujuunpis	first
uha'b	his/its tun	ujuuntahn	his cherished ones
uhal	moon?	ujuuntahn	his/her child 'cherished one'
uhil	his resting		
uhixil	his ballcourt?	ujuuntal	first
uho'	fifth	uk'	drink
uho'lajuun	15	uk'	drinking
uho'lajuunte'	15th	uk'a'ayi	his/its death 'expiring'
uho'lajuuntz'ahk	15th (in order)	uk'aabaa'	his/its name
uho'tal	fifth	uk'aabaa'	its memorial 'name'
uho'tz'ahkaw	fifth (in order)	uk'ab	his arm
uhte'	jewel tree	uk'ah?	his remembrance?
uhti	gets made	uk'ahk'	his/its fire
uhtiy	happened	uk'ahk'al	his/its fire
uhtiy	was made	uk'ahk'alnijinmokol	his child '?? maize flower?'
uhtiyich?	was made	?	
uhtjiy	happened	uk'ahn	his flat object?
uhtoom	will happen	uk'ahn	his base
uhtz'un	smell	uk'ahn?	his? flat? jewel
uhu'nil	his headband	uk'ahntuun	his flat? stone
uhu'ntahn	his/her child 'cherished one'	uk'ahntuun	its stairway
		uk'ajil?	accompanied him?
uhut?	his face/eye?	uk'al?	drinking?
uhux	third	uk'alaw	has bound it
uhuxk'ahlhu'najil	third headband-tying	uk'alaw	ties it
uhuxlajuun	13th	uk'alaw	makes it
uhuxlajuuntal	13th	uk'alaw	binds it
uhuxpaatil?	third	uk'ale'?	its enclosure
uhuxtal	third	uk'alhu'naj	has tied the headband
uhuxt'ahkay?	third in succession?	uk'alhu'nil	his/their accession
uja'an	his son-in-law		'headband-tying'
ujaay	his/her cup	uk'alil	his/its enclosure
ujachil	his father-in-law	uk'altuun	his/her/their stone-binding
ujahch	his incised object?		
ujawante'	his/her legged plate	uk'altuunaj	their stone-binding
ujelew	changes/renews it	uk'altuunil	his stone-binding
ujelk'oojbal?	its changed/renewed?	uk'am	his taking
	image	uk'amaw	takes it
ujo'l	head	uk'amawoob	takes them
ujo'lil	their skulls	uk'awilil	its sustenance/rulership?
ujo'lk'uhil	his head	uk'el?	drinking?
ujo'lk'uhil	god	uk'ib	drinking vessel
ujoch'ow	drills it	uk'iin	his/its day
ujoy	his inauguration	uk'iinil	his priest?
ujubil	its descent?	uk'iinile'	its day
ujuhch	his shell	uk'och?	his burden?
ujuhchil?	his shell?	uk'ooj	his mask
ujukuub baak	his canoe bone	uk'oojbaltuunil	his/her stone image



Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

uk'oojbaluunil	his/her sarcophagus 'stone image'	ulembah?	his shining/mirror image?
uk'uhiik'il	his holy wind?	ulembahil?	its shining/mirror image?
uk'uhil	his/her goddess	ulok'oj	departed
uk'uhil	his/her/their god	ulok'ol	their emergence
uk'uhlil	his/her god	uluk'	his plaster [text]
uk'uhul	his/its holy	uluxnaj	is carved
uk'ujul	his holy	umaam	his maternal grandfather/ancestor
uk'un	drinks it	umaam	his grandson
uka'	second	umaam	his maternal grandfather
ukab	his/her earth	umaamat	their maternal grandfather
ukaba'	his/her earth person?		you are
ukaban	his land	umab?	his cache?
ukabaw	ordered it	umahy	his tobacco
ukabijij?	under the authority of?	umahyij	his gift/offering
ukabijiy?	under the authority of?	umahyij	his gift/offering
ukabiy?	under the authority of?	umakaw	closes it
ukabjiy?	under the authority of?	umakbal?	his capstone?
ukalal	his strong/fermented?	umek'ejiy	had embraced/took possession? of it
ukamayil?	of the dead		satisfied
ukamiy	his death?	umih	his child
ukan	fourth	umijiin	her paternal grandmother/maternal great-grandmother
ukanan	its guardian?	umim	his maize flower?
ukawal	proud?		his/her maize flower? pure
ukaywak	his celt	umokil?	his/her/their maize flower? pure breath?
ukit	his patron?	umoksak?	his/her/their maize flower? pure breath?
ukit	his father/patron?	umoksakiik'al?	his/her/their maize flower? pure breath?
uko'haw	his helmet		his child 'maize flower? pure breath'
ukobil	his repetition	umoksakiik'il?	his omen?
ukobow	repeats it		his/her tomb
ukoojkan?	his/her spine		his tomb
ukoojkan?	his child 'spine'?	umoksakiik'il?	his tomb
ukopem	his cord		constructed 'piled up'
ukopem	his child 'cord'	umuk?	his omen 'bird'
ukot	his wall	umukil	their adornment
ukuchuw	carries them	umuknal	his house
ukun?	his sorcery?	umuknalil	first
ukunil	his sanctuary	umulaj	his pool
ulaak	his brick	umut	his water-surface
ulaak	his/her plate	una'waj	first
ulajab	his drum	unaah	his first?
ulajchan	12th	unah	attacks/conquers
ulajchantal	12th	unahbil	his mirror
ulajuun	tenth	unahbnal	children
ulajuuntal	tenth	unahtal	his child 'flower'
ulakam	his governor	unaj	
ulakamtuun	his stela 'large stone'	unakaw	
ulakamtuunil	his stela 'large stone'	uneen	
ulam	its diminishing?	unen	
ulek'	elevated one?	unichil	

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

unikte'	his flowers	usakhu'nal	his white headband
unohj	its/his right	usakiik'il	his/her pure breath
unoy	his paternal grandfather	usaklaak	his cache
unuhkul	his clothing	usakte'	his white wood/tree
unuhkul	his skin?	usaku'n	his older brothers
ununal	his intermediary?	usaku'n?	his senior?
unupuj	joined?	usay	his reed/mulberry pulp
upaach	his skin/feathers	usibiktuunil?	his ink/soot? stone
upaalkun	renews it	usih	his gift
upaat	his back	usih	his child 'gift'
upaat	after	usiij	vulture
upahn?	his temple?	usij	his gift
upahnil?	his temple?	usij	his/her child 'gift'
upak?	his wall?	usil	gives it
upak'aw	form it/them	uson	his dwarf
upakabti'il	its lintel edge	usuku'n	senior
upakabtuunil	its lintel	ut'abse?	he raises it?
upakal	his shield	utahnlam	its half-diminishing
upakbutuunil	his lintel	utahnlamaw	half-diminishes it
upas	his/its dawn	utahnlamil	its half-diminishing
upasaw	opens it	utajal	his owner/possessor?
upasil	its doorway	utajtuunil	his torch? stone
upaskab	its dawn 'earth-opening'?	utapaw	decorate it
upastuunil?	her box 'open? stone'	ute'	his tree
upataan	their tribute	ute'	its wood
upataj	have formed it	ute'	his warrior 'spear'/bailiff?
upataw	makes/builds it	uteem	his bench
upatbuh?	makes/builds it	utek'ew	steps (onto)
upatbuj	has made it	uti'	their mouths
upatnah	makes/builds it	uti' ha'b	00 'end of hab'
upatnaj	makes/builds it	uti'hu'n	his/her speaker of the headband?
upatuun	his construction		
upatuunaw	constructs it	uti'hu'nil	margin?
upatuunil	his construction	utih?	his advisor?
upehkaj	his calling	utihmajel awohl	your enjoyment 'satisfied heart'
upehkayi	his calling?		
upehkew?	calls?	utim yohl	his enjoyment 'satisfied heart'
upehkij?	has been called?		
upibnaahil	his sweat bath	utimiw	satisfied them
upik	his/their clothes	utojil	his payment
upit?	his litter?	utook'	his flint
upokol	his cleaner	ututil/ututal	his visiting?
upuhk?	scatters?	utuun	his/her/its stone
upul	burns	utuun/ukun	his stone/sanctuary
upuutz'	her needle	utuunil	his/her/its stone
usajal	his sajal	utuunil	his sculpture 'stone'
usak	its white	utuup	his/her jewelry
usak	his white/artificial	utuup	his/her ear ornament
usakahkbahil	its white/artificial turtle-image?	utz	good
		utz'ahkaj	his/its succession

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

utz'ahkaj	count of	uwaktal	sixth
utz'ahkaw	count of	uwaktz'ahkay	sixth (in order)
utz'ahkbuj	his succession/counting	uwakwak?	many?
utz'ahkbuj	his succession	uwaxak	eighth
utz'ahkbul	his succession	uwaxaklajuun	18th
utz'ahkte'	his putting the warriors 'spears' in order	uwaxaktal	eighth
		uway	his/its chamber
utz'akaw	puts in order	uwayil	its chamber
utz'akaw	counts/puts in order	uwe'bnal	his eating table
utz'am	his throne	uwe'ibil	his/her eating instrument
utz'apaw	plants it	uwe'jiy	were eaten
utz'eeh	his left	uwi'il	last
utz'i'	his dog	uwi'il	his last
utz'ihba	painting it	uwinakha'b?	his k'atun
utz'ihbal	his/her/its painting	uwinakha'biy?	his k'atun
utz'ihbnahal	its painting	uwinbah	his image
utz'ihbnajal	its painting	uwinik	his servant
utz'uul	his foreign?	uwitz	his hill
utzak	his conjuring	uwitznal	his hill place
utzak	his conjured	uwojolil	his/her/its writing
utzakaj	his conjuring?	uwojolile'	his/her/its writing
utzakaw	conjures it	uwol	his round object?
utzil	good	uwolow?	made a ball?
utzil	goodness/abundance	uwuuk	seventh
utzimal?	his gourd?	uwuuktal	seventh
utzolow	counts it	ux	carving
utzutz	his/its finishing	uxin	its middle?
utzutzaj	its finishing	uxok	his reading?
utzutzal?	their finishing?	uxul	carving
utzutzil	its finishing	uxulaj	carves
utzutzjel	its finishing	uxulnaj	carved it
utzutzlaj?	his finishing?	uxulnajak	gets carved
utzutzuw	finishes it	uxulnajal	gets carved
uuh	necklace	uxulnajik	gets carved
uuhaj	were given necklaces	uxuluj	was carved
uul	atole	uyaajaaw	his vassal?
uulil	atole	uyaajaaw	lord of
uuniw	K'ank'in	uyaajaawk'ahk'	his fire-lord
uwaaj	his food/tamales	uyaajaawte'	his war leader 'lord of the spear'
uwabay?	thus it is?		
uwahy	his spirit	uyax	his/her first
uwahyal	his spirit	uyaxk'altuun	his first stone-binding
uwahybil	his shrine	uyookte'	its pillar
uwahyil	his spirit	uyookte'el	its pillar
uwahylajay	conjures/transforms it?	uyookte'elbahil	his pillar-image
uwahywal	his sorcerer	uyuchtuun	his ?? stone
uwak	sixth	uyul	his/its inscription
uwaklajuun	16th	uyulil	his/its inscription
uwaklajuuntal	16th	uyulile'	his/its inscription
uwaklajuuntz'ahk	16th (in order)	uyuluxil	his carving

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

uyutal	fruity/tasty	winakha'biy?	k'atun
uyuum	his patron	winakijiy?	winal
uyuxulil	its inscription	winakijiy?	20
wa'	then	winal	winal
wa'	is doing	winik	winal
wa' ookel	upright-one?	winik	month
wa'ij/waji	there was	winik	person
wa'jiy	stood	winikaj	winal
wa'laj	stands	winikij	winal
wa'wan	stands	winikijiy	winal
waaj	tamales	winikil	person
waaj	food	witz	hill
waajaawil	lord	witzaj?	piles up?
waajaawil?	lord?	witzij	are piled up
wach?	raising?	witzil	hill
wachaket	you ??	wo'oj	writing
wahl	fan	wojol	writing
wahy	spirit	woloyi	gets encircled
wahy	sleeping?	woo'	Wo
wahyab	shrine?	wooh	Wo
wahywal	sorcerer	wuuk	07
wak	06	wuuk?	k'atun 'time period'?
wakabal?	stand upright?	wuukbixiy	07 k'ins ago
wakjiy?	06 k'ins ago	wuuklajuun	17
waklajuun	16	wuuklajuun	17th
waklajuunte'	16	wuuklajuunijiy	17 k'ins
wal?	within?	wuukte'	07
waxak	08	wuuktikil	07 persons
waxakjiy	08 k'ins	wuuktz'ahk	07 (in order)
waxaklajuun	18	wuukul	07
waxakpis	eighth	xa	already
waxaktal	eighth	xaman	north
waxakte'	08	xani	I went?
way	chamber	xiib	man
wayal	chamber	xiib	male/man
wayha'b	Wayeb	xohte'/xolte'/	staff
wayil	chamber	xomte'	
we'	feasting	xok?	shark?
we'el	feasting	xu'	ant?
we'jiy	feasted	xukup?	motmot (staff)?
wi'	fed	xupu/xup	deplete it/is depleted
wi'?	root?	ya'	suffering?
wi'aj	are fed	ya'	mace 'suffering'?
wi'il	last	ya'al	suffering?
wi'nal	famine	ya'l	said
wih	hunger?	ya'laj	is said
winak?	20	ya'laj	has said it
winakha'b?	k'atun	ya'lan	says
winakha'bijiy?	k'atun	ya'law	says it
winakha'bil?	k'atun	ya'ljiy	had said it

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

ya'nabil	his/her a'nab	yaxal	first
ya'x	blue/green	yaxch'ahbaj	does first penance
ya'x tuun	jade	yaxk'iin	Yaxk'in
ya'xsihoom	Yax	yebet	his messenger
yaajaaw	lord of	yebey	gets given
yaajaaw	his vassal	yeehte'	his victim 'lance-point'?
yaajaawil?	royalty?	yeej	his/its tooth
yaajaawk'ahk'	fire-lord	yeej	his child 'tooth'?
yaajaawk'ahk'il	fire-lord-ship	yeejte'	his victim 'lance-point'?
yaajaawte'	war leader 'lord of the spear'	yeejtuun	sacrifice 'stone tooth'?
yaajaawte'il	war leader 'lord of the spear'-ship	yehb	his stairway
yaajaawti'il	its lintel	yehbul	his stairway
yaal	her child	yetaj	in the company of
yabon	his painter?	yetal?	together with?
yah	there?	yetk'aabaa'il	his/her namesake
yahil	his victory	yetz'il	his setting/establishment?
yahk'ab	his darkness	yich	his chile
yahk'abal	his/her power/offering 'darkness'	yichaan	his uncle 'mother's brother'
yahk'abil	his/her child 'darkness'	yichak'	his nephew/cousin
yahk'abil	his/her power/offering 'darkness'	yichil?	in front of?
yahk'aw	offers/presents it	yichnal	in front of
yahk'ol	above	yihk'in	twilight/night
yahk'utu'	his gift	yihk'inal	twilight/night
yaj	he of	yihkatz	his precious stone
yajalhib	his/her plate	yihtz'iin	his junior
yajaljib	his plate	yila'	witnesses it
yajbaak	his captor	yila'aj	has witnessed it
yajk'iin	his priest 'he of the sun'	yila'jiy	had witnessed it
yajk'uhu'n	his priest/guardian	yilil	witnessing
yajte'	his achievement?	yiliw	witnesses it
yajte'aj	trophy-person	yit	also/the same
yajtz'ihb	his artist	yitaj	in the company of
yaktaj	abandons/abdicates	yitk'aabaa'il	his/her namesake
yal	throws	yo'winakha'biy?	k'atuns
yalaj	is thrown	yochlaj	loosened
yalaw	throws him/it	yohl	his/its/their heart
yaljiy	was thrown	yohm	foam?
yat	his stinger	yoochel k'iin	its evening 'sun-opening'?
yatan	wife	yook	pedestal
yatan	his wife	yook	holder
yatij	bathed	yook	leg/haunch
yatik	children?	yook	pillar
yatik?	his/her child?	yookbil	base/leg?
yatoot	his house	yookte'	his platform
yax	new	yop	pillar
yax	first	yop hu'n?	leaf
		yotooch	leaf headband
		yotoot	his house
			his/her/its/their house

Table 1. Preliminary Word List: Classic: Mayan to English

yotoot	his/her/its container 'house'	yuluxuw	is carved
yotootile'	his/her/its/their house	yunen	his child
yotootnal	his house	yus?	trout?
yubil	heard?	yutal	fruity/tasty
yubte'	textile/tribute cloth	yutalaj	fruity/tasty
yuhklaj	tremors	yuuhal	his necklace
yuhklaj kaban	earthquake 'earth shaking'	yuuhlal?	his necklace
yuk'bil	his/her drinking vessel	yuwajal	and then
yuk'esa	his instrument	yuwal	and then
yuk'ib	his/her drinking vessel	yuxul	its inscription
yuk'jib	his/her drinking vessel	yuxulaj	gets carved
yuk'jiy	drank	yuxulil	his/its inscription
yul	his carving	yuxulile'	his/its inscription
yul?	its inscription?	yuxulilnajal	its inscription
yulux	carved it	yuxulnajal	its inscription
yuluxnajal	its inscription	yuxuluuj	has carved it?
yuluxtuunil	his carved stone	yuxulwaj	his inscription
yuluxul	its inscription	yuxulwajal	its inscription

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

ENGLISH GLOSS	MAYAN WORD		
?? tree	k'ahk'te'	10	lajuunte'
?? tree	kalte'	11	buluch
?? tree	pakimte'	11	buluchte'
00	mih	11th	ubuluchtal
00	mihil	12	lajchan
00	mihte'	12	lajka'
00 'beginning? of'	chum	12th	ulajchan
00 'end of hab'	ti' ha'b	12th	ulajchantal
00 'end of hab'	uti' ha'b	13	huxlajuun
01	juun	13	huxlajuunte'
01	juunte'	13 k'ins	huxlajuunijiy
01 k'in	juunij	13th	huxlajuun
02	cha'	13th	uhuxlajuun
02	cha'te'	13th	uhuxlajuuntal
02	ka'	14	chanlajuun
02	ka'te'	14	chanlajuunte'
02 (in order)	cha'tz'ahk	14th	chanlajuun
02 k'ins later	cha'bij	14th	uchanlajuun
03	hux	14th	uchanlajuuntal
03	huxte'	14th	uchanlajuunte'
03	huxte'aj	15	ho'lajuun
03 similar ones	huxkob	15	ho'lajuunte'
03? persons	huxtikil?	15	uho'lajuun
04	chan	15 k'ins	ho'lajuunijiy
04	chante'	15th	ho'lajuun
04	kan	15th	uho'lajuunte'
04 k'ins ago	chanjiy	15th (in order)	uho'lajuuntz'ahk
04 persons	chantikil	16	waklajuun
05	ho'	16	waklajuunte'
05 k'ins ago	ho'bixiy	16th	uwaklajuun
05/07 k'ins ago?	k'ihiy?	16th	uwaklajuuntal
06	wak	16th (in order)	uwaklajuuntz'ahk
06 k'ins ago	wakjiy?	17	wuuklajuun
07	wuuk	17 k'ins	wuuklajuunijiy
07	wuukte'	17th	wuuklajuun
07	wuukul	18	waxaklajuun
07 (in order)	wuuktz'ahk	18th	uwaxaklajuun
07 k'ins ago	wuukbixiy	19	balunlajuun
07 persons	wuuktikil	19	balunlajuunte'
08	waxak	19 k'ins	balunlajuunij
08	waxakte'	19 k'ins	balunlajuunijiy
08 k'ins	waxakjiy	19th	ubalunlajuun
09	balun	20	k'alaw
09	baluntak	20	winak?
09	balunte'	20	winakijiy?
09 k'ins	balunij	8000	juun pik
09 k'ins	balunijiy	8000	pik
10	lajuun	8000	pikte'

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

a'nab	a'nab	artist/scribe	itz'at
a'nab	a'nabil	as	ta
abandons/abdicates	yaktaj	as	ti
above	yahk'ol	as such?	ban?
abundance/wealth '01	juun k'an juun ya'x	ascends?	t'abayi?
yellow/ripe 01		ascension	letzoj
blue/green/unripe'		at	ta
accession 'headband-tying'	k'alhu'n	at his ??	tunun?
accession 'headband-tying'	k'alhu'nijiy	at his tomb	tumuk
accompanied him?	uk'ajil?	at/on his city?	tuch'e'n?
after	ti paat	atole	sa'
after	upaat	atole	uul
again	cha'	atole	uulil
Ajaw	aajaaw	atole-like	sa'al
alawtuns	?? ha'b	attacks/conquers	unakaw
already	xa	awakened?	ajes?
already gets finished	tzutzuyich	back?	paat?
also/the same	yit	backrack	paat
among his/her gods	tuk'uhil	bak'tun	pik
and then	i	bak'tun	pikijiy
and then	om	bak'tun	pikiy
and then	yuwajal	bak'tuns	pik
and then	yuwal	bak'tuns	pik ha'b
ant?	xu'	ball '09 handspans'	balun nahb
appears	chekel	ballcourt?	hix
appears 'ascends'?	t'abax?	ballcourt?	hixil
appears 'ascends'?	t'abayi?	ballcourt?	hixnal
appears 'ascends'?	t'abayich?	ballplayer	ajpitzil
appears 'ascends'?	t'abayij?	ballplayer	pitz
appears 'ascends'?	t'abey?	ballplayer	pitzil
appears 'ascends'?	t'abnajich?	ballplaying	pitz
appeased	tihmaj	ballplaying	pitzil
applied plaster?	tak'iin	base	k'ahntuun
are cut open/disinterred	pahsaj	base	k'ahntuunil
are cut/sacrificed	kuhpaj	base?	k'ahn
are fed	wi'aj	base/leg?	ook
are made	pataj	base/leg?	yook
are piled up	witzij	basket	chahch
are strengthened	iplaj	basket staff?	chakat
are taken	ch'ahmaj	bathed	yatij
are taken	k'ahmaj	bathed?	atin?
arm?	k'ab	bathing?	atal
arrival	huuli	bathing?	atij
arrival (here)	talal	bean	ibil
arrived	huuliy	beans?	ib
arrived	juliy	became lord	aajaawyaniy
arrived there?	k'oochi?	because of the fire-lord	tuyaaajaawk'ahk'?
arrives	huuley	becomes kaloomte'	kaloomte'wi
arrives	huuli	becomes lord	aajaawaj
artist?	chuwen?	becomes lord	aajaawyan



Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

becomes	ookte'aj	canoe	jukuub
before	ichnal	captive	baak
before you	awichnal	capture	chuhk
behind?	paat?	captures him	uchuhkuw
bench	teem	cargo?	kele'?
bench/stairway	k'ahntuun	carries them	ukuchuw
big	nohj	carved it	uxulnaj
binding?	k'ahlaj	carved it	yulux
binding?	k'alil?	carves	uxulaj
binds it	k'alaw	carving	ux
binds it	uk'alaw	carving	uxul
birth	sihyan	cast it?	chokjiy?
birth	tusihan/sihyan	casting	chok
black	ihk'	casting	chokoj
blood pools?	nahbch'ich'aj?	casting	tox
blood-tying?	k'alch'ich'?	casts	chok
blood?	ch'ich'?	casts	chokow
blood?	k'ik'?	casts it	uchokow
blue/green	ya'x	causeway/plaza 'road-	bihtuun
bone	baak	stone'	
bone	baakal	cave?	ch'e'n?
bone	baakel	caves/cities?	ch'e'naj?
books	hu'n	celestial	chan
born	sih	celestial	chanal
born	sihyaj	celt 'shining stone'?	tuunlem?
born	sihyajiy	celt?	lem?
breath	iik'il	center	tahn
breathed life?	jak'aniw	center	tahnal
broke/destroyed it	jataw	centipede	chapaht
broken-off?	tzil?	centipede	kamis
buffoon?	netz?	Ch'en	ch'een?
buries him	ubut'uw	Ch'en	ihk'sihoom
burn	pulu'	Ch'en	ihk'sihoomal
burned?	elaj	Ch'en	sihoom
burned?	tz'ahyaj	chamber	way
burning	tihlil	chamber	wayal
burns	el	chamber	wayil
burns	puluyi	chambers?	puj?
burns	tihl	changed/renewed?	jel?
burns	upul	changes/renews it	ujelew
by	ti	changing?	jelal?
by his flint	tutook'	cherished one	juuntahn
by his shield	tupakal	children	unen
by his throwing?	tuyal	children?	atik
by/with his saying?	tuyal	children?	yatik
cacao	kakaw	chile	ichil
cacao beans	kakaw	chocolatey	kakawal
calling?	pehkel?	chopping	ch'ahkaw
calls?	upehkew?	chopping?	ch'ahkjal?
came/arrived (here)	taliy	churning?	nak?

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

city?	ch'e'n?	dedicates the house	otootaj
clay	tz'ihk	dedicates the house	otootnaj
clean	pokol	dedicates the house	elnaah
'clearer'?	ha'bab?	'house-burns'	
closes it	umakaw	dedicates the house	elnaahaj
closing	mak	'house-burns'	
clothes	pik	dedicates the house	oochotootnaj
cloud	muyaal	'house-enters'	
coati	tz'uutz'ih	deer	chihj
comes/arrives (here)	tali	deer	chihjil
companion?	laak'	departed	bixniy
conch?	juhch?	departed	lok'oyiy
conch?	juhchij?	departed	ulok'oj
conjured	tzakaw	departs	bixin
conjured	tzakwiw	departs	lok'oyi
conjurer/perforator?	tzak	deplete it/is depleted	xupu/xup
conjures	tzak	descending	ehmal
conjures	tzakaj	descends	ehmey
conjures it	utzakaw	descends?	ehmeyi?
conjures/transforms it?	uwahylajay	died	kami
conjuring	tzak	died	kamiy
conjurings	tzak	died 'expired'	k'a'ayiy
constructed 'piled up'	umulaj	died 'road-entered'	oochbijiy
construction	patuun	died 'was not seen'	ma' ila'aj
constructs it	upatuunaw	died 'water-entered'	oocha'aj
cord	kopem	dies 'expires'	k'a'ayi
count of	utz'ahkaj	dies 'road-enters'	oochbij
count of	utz'ahkaw	dies 'road-water-enters'	oochbiha'
counts it	utzolow	dips	tz'ajal
counts?	tz'ahkbu'	disappearing/disappeared	sataw
counts/puts in order	utz'akaw	?	
creates/does penance?	uch'ahbajaw?	does first penance	yaxch'ahbaj
creation?	ch'ahb	drank	yuk'jiy
crocodile	ahiin	dried up	takij
cup	jaay	drilled	joch'ol
cut/broken/scraped?	sus?	drilling	joch'
dances	ahk'taj	drills it	ujoch'ow
dancing	ahk'ot	drink	uk'
darkness/night?	ahk'ab	drinking	uk'
dawn	pas	drinking vessel	uk'ib
dawns?	ajen	drinking?	uk'al?
dawns/is	pahsaj?	drinking?	uk'el?
uncovered/opened?		drinks it	uk'un
day	k'iin	drought	k'iintuun
day	k'iinil	dwarf	ch'at
days?	uban?	dwarf	son
death	kamal	dwarf?	ch'as
decorate it	utapaw	dwarf?	masul
dedicated 'entered'	oochiy	dynasty 'many-counted'	ubaluntz'ahkbul
dedicates 'enters'	oochi	ear ornament	tuup

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

earlier today	sahmiy	finishing	tzutzmal
earth	chab	fire	k'ahk'
earth	kab	fire	k'ahk'al
earth?	kaban	fire person	k'ahk'aj
earth/honey?	kabaw	fire-lord	yaajaawk'ahk'
earthen?	kabaj?	fire-lord-ship	yaajaawk'ahk'il
earthquake 'earth shaking'	yuhklaj kaban	first	ba'
east	elk'iin	first	bah
east	elk'iinal	first	juun
east	lak'iin	first	juunpis
eclipse 'the sun disappears'	nam k'iin	first	juuntal
edge	ti'	first	nah
eighth	uwaxak	first	ujuun
eighth	uwaxaktal	first	ujuunpis
eighth	waxakpis	first	ujuuntal
eighth	waxaktal	first	unah
elevated one?	ulek'	first	unahtal
end/completion?	ti' paat	first	yax
ended?	jomow	first?	yaxal
ended/destroyed	jomoyi	first/head artist/scribe	tunah
entered	oochiy	first/head bench	bahitz'at
entering	ooch	first/head cave/city?	bahteem
enters	oochi	first/head earth?	bahch'e'n?
exists?	an	first/head paddler/leader?	bahkab
eye	ich	first/head scribe 'quill'	bahpayal
faces downward	paklaj	first/head scribe 'quill'	bahchehb
fall/are knocked down	jubuyi	first/head sculptor	bahuxul
famine	wi'nal	first/head shield	bahpakal
fan	wahl	first/head shrine?	bahwahyab
feasted	we'jy	first/head throne	bahtz'am
feasting	we'	first/head warrior 'flint'	bahtook'
feasting	we'el	first/head youth	bahch'ok
feathered	k'u'k'u'm	fisherman	kayoom
feathers	k'u'k'	flapstaff 'sky clearer?'	jasaw chan
fed	wi'	flat stone	k'ahntuun
feline	hix	fled 'visited'	ahniy
fiery	k'ahk'al	flint	took'
fifth	ho'pis	flint?	took'il
fifth	ho'tal	flower buds?	tob
fifth	uho'	flower?	nikte'
fifth	uho'tal	flute?	amay
fifth (in order)	uho'tz'ahkaw	foam?	yohm
fills/buries it	ubut'uw	food	waaj
finished	laj	foot	ook
finished	tzutz	for	ta
finished	tzutzwi	for	ti
finishes it	utzutzuw	for	tubaah
finishing	tzutz	for his first?	tu'naj
finishing	tzutzhem	for his head	tujo'l
		for his heart	tuyohl

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

for his holy	tuk'uhul	gets made/built	patax
for his piercing? stone	tujultuunil	gets made/built	patbuy
for his power/offering	tuyahk'abil?	gets resurrected	kuxayi
'darkness'?		gets struck	jatz'ayi
for his servant?	tuwinik?	gets taken	ch'amax
for his year/period	tuha'bil	gets taken	k'amax
for his/her gods	tuk'uhil	gift/offering	mahyih
for me	tinbah	gifts?	ahk'aw
for the day	tuk'iin	given authority?	pikul
for/with his	tulembah?	giver	ahk'noom
shining/mirror? image		gives it	usil
foreign	tz'uul	god	k'uh
forest	k'ax	god	ujo'lk'uhil
forests?	te'	goes down	jubuyi
form it/them	upak'aw	goes down/strikes	kojoyi
formed?	pak'wiy?	good	utz
forms?	pat	good	utzil
fought 'joined spears'	nupte'aj	goodness/abundance	utzil
fourth	chan	gopher	ba'h
fourth	chanpis?	got destroyed	ch'ahkayi
fourth	uchan	got finished	tzutzuyiy
fourth	uchantal	gourd?	tzimal
fourth	ukan	gourd?	tzuh?
fourth time?	uchanpaatil?	governors	lakam
fresh	tzih	grackle/boat-billed heron	baak mutil
fresh/new	ach'	grass?	aak?
from	ta	great	chak
from	ti	great?	nukuch?
from his city?	tuch'e'n?	grinding stone?	chaa'
from his hand	tu'k'ab	guardian	chan
fruity/tasty	uyutal	guardian	kohknoom
fruity/tasty	yutal	guardian	makoom
fruity/tasty	yutalaj	guardian?	chab?
gave it?	ahk'wiy?	guide/leader	payal
get scattered?	puhkux	had dawned	paskabjiy
gets carried?	k'ochoy?	had embraced/took	umek'ejiy
gets carved	uxulnajak	possession? of it	
gets carved	uxulnajal	had made it	patbuniy
gets carved	uxulnajik	had said it	ya'ljiy
gets carved	yuxulaj	had scattered?	puhkujiy?
gets cast	chokoyi	had witnessed it	yila'jiy
gets closed	mahkax	half-diminishes it	utahnlamaw
gets dressed	buhkuyi	half-diminishing	tahnlam
gets encircled	woloyi	half-diminishing	tahnlamaw
gets finished	tzutzuyi	half-diminishing	tahnlamil
gets forgotten/filled?	najayi	hand	k'ab
gets given	yebey	handfuls	mach
gets grabbed?	machit	handspans	nahb
gets lost	satayi	happened	uhtiy
gets made	uhti	happened	uhtjiy

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

has been burnt	k'ahk'bil	his base	uk'ahn
has been called?	upehkij?	his bench	uteem
has bound it	uk'alaw	his birth 'earth-touching'?	u-?? kab
has carved it?	yuxuluj	his brick	ulaak
has cast	chokoj	his burden?	uk'och?
has cast it	uchokoj	his cache	usaklaak
has made it	upatbuj	his cache?	umab?
has said it	ya'laj	his calling	upehkaj
has scattered it	puhkuj	his calling?	upehkayi
has tied the headband	uk'alhu'naj	his canoe bone	ujukuub baak
has witnessed it	yila'aj	his capstone?	umakbal?
have formed it	upataj	his captive	ubaak
he	aj	his captor	yajbaak
he of	yaj	his capture	uchukiy
he of the throne	ajtz'am	his carved stone	yuluxtuunil
he raises it?	ut'abse?	his carving	uyuluxil
he who casts	uchoknoom	his carving	yul
he/she/this is	ha'	his casting	uchok
he/she/this is	ha'i	his casting of incense	uchokch'aj
head	bahas	his causeway/plaza 'road-stone'	ubihtuun
head	jo'l	his cave/city?	uch'e'n?
head	ujo'l	his celestial	uchan
headband	hu'n	his celt	ukaywak
headband	hu'nal	his cherished ones	ujuuntahn
headband	ju'n	his child	umijiin
headband person?	hu'naj	his child	yunen
headdress	pixo'l	his child '??' creation'	uchitch'ahbil
heard it	ubijiy	his child '??' maize flower'?	uk'ahk'almijinmokil
heard?	yubil		?
heart	ohlas	his child '??'	uchit?
helmet	ko'haw	his child 'cord'	ukopem
her box 'open? stone'	upastuunil?	his child 'flower'	unichil
her child	yaal	his child 'gift'	usih
her needle	upuutz'	his child 'maize flower?'	umoksakiik'il?
her paternal	umim	pure breath'	
grandmother/maternal		his child 'spine'?	ukoojkan?
great-grandmother		his child 'tooth'?	yeej
her remains 'bones'	ubaakel	his chile	yich
here/there is	alay/ayal	his cleaner	upokol
hill	witz	his clothes	ubuhk
hill	witzil	his clothing	unuhkul
his ?? stone	uyuchtuun	his conjured	utzak
his achievement?	yajte'	his conjuring	utzak
his advisor?	utih?	his conjuring?	utzakaj
his altar?	u-??	his construction	upatuun
his arm	uk'ab	his construction	upatuunil
his artist	yajtz'ihb	his cord	ukopem
his back	upaat	his creation	uch'ahbil
his ballcourt	u-??	his darkness	yahk'ab
his ballcourt?	uhixil		

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

his death 'road-entering'	oochbihil	his image	uwinbah
his death?	ukamiy	his inauguration	ujoy
his deer	uchihj	his incised object?	u-??
his dog	utz'i'	his incised object?	ujahch
his drum	ulajab	his ink/soot? stone	usibiktuunil?
his dwarf	uson	his inscription	yuxulwaj
his eating table	uwe'bnal	his instrument	yuk'esa
his enjoyment 'satisfied heart'	utim yohl	his intermediary?	ununal
his face/eye?	uhut?	his junior	yihtz'iin
his father-in-law	ujachil	his k'atun	uwinakha'b?
his father/patron?	ukit	his k'atun	uwinakha'biy?
his finishing?	utzutzlaj?	his K'awil-taking	uch'amk'awil
his fire-lord	uyaaajaawk'ahk'	his land	ukaban
his first stone-binding	uyaxk'altuun	his last	uwi'il
his first?	unaj	his left	utz'eeh
his first/head artist/scribe	ubahitz'at	his legged plate	jawante'
his first/head scribe 'quill'	ubahchehb	his lintel	upakbutuunil
his first/head sculptor	ubahuxul	his litter?	upit?
his first/head staff/warrior 'spear'	ubahte'	his maize flower?	umokil?
his first/head throne	ubahtz'am	his mask	uk'ooj
his flat object?	uk'ahn	his maternal grandfather	umaam
his flat? stone	uk'ahntuun	his maternal grandfather/ancestor	umaam
his flint	utook'	his messenger	yebet
his flowers	unikte'	his mirror	uneen
his food/tamales	uwaaj	his necklace	yuuhal
his foreign?	utz'uul	his necklace	yuuhlal?
his gift	usih	his nephew/cousin	yichak'
his gift	usij	his older brothers	usaku'n
his gift	yahk'utu'	his omen 'bird'	umut
his gift/offering	umahyij	his omen?	umuk?
his gourd?	utzimal?	his owner/possessor?	utajal
his governing?	ubel	his painter?	yabon
his governor	ulakam	his paternal grandfather	unoy
his grandson	umaam	his patron	uyuum
his grinding stone?	uchaa'l?	his patron?	ukit
his guardian	uchan	his payment	utojil
his head	ubah	his pillar-image	uyookte'elbahil
his head	ujo'lk'uhil	his plaster [text]	uluk'
his headband	uhu'nil	his plate	yajaljub
his helmet	uko'haw	his platform	yookbil
his hill	uwitz	his pool	unahbil
his hill place	uwitznal	his precious stone	yihkatz
his holy	uk'ujul	his priest 'he of the sun'	yajk'iin
his holy wind?	uk'uhiik'il	his priest?	uk'iinil
his house	unaah	his priest/guardian	yajk'uhu'n
his house	yatoot	his pulque	uchih
his house	yotooch	his putting the warriors 'spears' in order	utz'ahkte'
his house	yotootnal	his rattle	uchikab

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

his reading?	uxok	his throne?	u-??
his realm 'sky city'?	uchan ch'e'n?	his tobacco	umahy
his reed/mulberry pulp	usay	his tomb	umuknal
his remembrance?	uk'ah?	his tomb	umuknalil
his repetition	ukobil	his torch? stone	utajtuunil
his resting	uhil	his tree	ute'
his ring 'mouth stone'	uchi'iltuun	his uncle 'mother's	yichaan
his round object?	uwol	brother'	
his rubber/ball?	u-??	his vassal	yaajaaw
his sajal	usajal	his vassal?	uyaajaaw
his sanctuary	ukunil	his victim 'lance-point'?	yeehte'
his sculpture	ubahtuun?	his victim 'lance-point'?	yeejte'
'first/head/image stone'?		his victory	yahil
his sculpture 'stone'	utuunil	his visiting?	ututil/utatal
his seat	uchumlib/uchumub	his wall	ukot
his seating	uchum	his wall?	upak?
his seating	uchumil	his war leader 'lord of the	uyaajaawte'
his senior?	usaku'n?	spear'	
his servant	uwiniik	his warrior 'spear'/bailiff?	ute'
his setting/establishment?	yetz'il	his water-surface	unahbnal
his shell	ujuhch	his white headband	usakhu'nal
his shell?	ujuhchil?	his white wood/tree	usakte'
his shield	upakal	his white/artificial	usak
his shining/mirror image?	ulembah?	his wife	yatan
his shrine	uwahybil	his words?	uchich?
his skin?	unuhkul	his youth	uch'ok
his skin/feathers	upaach	his? flat? jewel	uk'ahn?
his son-in-law	uja'an	his/her a'nab	ya'nabil
his sorcerer	uwahywal	his/her child 'cherished	juuntahn
his sorcery?	ukun?	one'	
his spirit	uwahy	his/her child 'cherished	uhu'ntahn
his spirit	uwahyal	one'	
his spirit	uwahyil	his/her child 'cherished	ujuuntahn
his stairway	yehb	one'	
his stairway	yehbul	his/her child 'creation'	uch'ahbil
his stela 'large stone'	ulakamtuun	his/her child 'darkness'	yahk'abil
his stela 'large stone'	ulakamtuunil	his/her child 'gift'	usij
his stinger	yat	his/her child?	yatik?
his stone-binding	uk'altuunil	his/her cup	ujaay
his stone/sanctuary	utuun/ukun	his/her drinking vessel	yuk'bil
his strong/fermented?	ukalal	his/her drinking vessel	yuk'ib
his succession	utz'ahkbuj	his/her drinking vessel	yuk'jib
his succession	utz'ahkbul	his/her ear ornament	utuup
his succession/counting	utz'ahkbuj	his/her earth	ukab
his sweat bath	upibnaahil	his/her earth person?	ukaba'
his taking	uch'amal	his/her eating instrument	uwe'ibil
his taking	uk'am	his/her first	uyax
his temple?	upahn?	his/her god	uk'uhlil
his temple?	upahnil?	his/her goddess	uk'uhil
his throne	utz'am	his/her jewelry	utuup

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

his/her legged plate	ujawante'	his/its death 'expiring'	uk'a'ayi
his/her maize flower? pure	umoksak?	his/its enclosure	uk'alil
his/her namesake	yetk'aabaa'il	his/its finishing	utzutz
his/her namesake	yitk'aabaa'il	his/its fire	uk'ahk'
his/her penance	uch'ahbil	his/its fire	uk'ahk'al
his/her plate	ulaak	his/its holy	uk'uhul
his/her plate	yajalhib	his/its inscription	uyul
his/her power/offering	uch'ahbil	his/its inscription	uyulil
'creation'		his/its inscription	uyulile'
his/her power/offering	yahk'abal	his/its inscription	yuxulil
'darkness'		his/its inscription	yuxulile'
his/her power/offering	yahk'abil	his/its name	uk'aabaa'
'darkness'		his/its succession	utz'ahkaj
his/her pure breath	usakiik'il	his/its tooth	yeej
his/her sarcophagus 'stone	uk'oojbaltuunil	his/its tun	uha'b
image'		his/its/their heart	yohl
his/her speaker of the	uti'hu'n	his/their accession	uk'alhu'nil
headband?		'headband-tying'	
his/her spine	ukoojkan?	his/their blood?	uch'ich'el?
his/her stone image	uk'oojbaltuunil	his/their clothes	upik
his/her tomb	umukil	holder	yook
his/her/its bone	ubaak	hole	jolul
his/her/its bone	ubaakel	holy	k'uhul
his/her/its bones	ubaakil	honeyed?	kabil
his/her/its container	yotoot	hopefully?	ichna'ik?
'house'		horizon 'edge of sky'	ti' chan
his/her/its painting	utz'ihbal	house	naah
his/her/its stone	utuun	house	otoot
his/her/its stone	utuunil	house?	naahil
his/her/its writing	uwojolil	house?	naaj?
his/her/its writing	uwojolile'	hummingbird	tz'uunu'n
his/her/its/their house	yotoot	hunger?	wih
his/her/its/their house	yotootile'	hunter	ajchihj
his/her/its/their image	ubah	I am your man/servant	awinaken
his/her/its/their image	ubahaj	I arrive	huulen
his/her/its/their image	ubahil	I went?	xani
his/her/its/their image	ubaj	if you look	ilik
his/her/its/their image	ubajil	iguana	huuj
his/her/its/their image	ubajiy	image	bah
was made?		image	bahil
his/her/their god	uk'uhil	image	k'oojbal
his/her/their maize	umoksakiik'il?	impersonating	an
flower? pure breath		impersonating?	anil
his/her/their maize	umoksakiik'al?	in	ta
flower? pure breath?		in	ti
his/her/their stone-	uk'altuun	in ??	tuhuulin?
binding		in front of	yichnal
his/its chamber	uway	in front of?	yichil?
his/its dawn	upas	in his cave?	tuch'e'n?
his/its day	uk'iin	in his city?	tu'ch'e'n?



Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

in his city?	tuch'e'n?	incense	ch'ah
in his city?	tuch'e'nlib?	incense offerer	ch'ajoom
in his construction	tupatuun?	incense offerers	ch'ajoomtak
in his earth	tukab	incense offerers?	ch'ajol
in his earth? place	tukabnal?	ink/soot	sabak
in his fire?	tuk'ahk'?	ink/soot?	sabak/sibik?
in his hand	tuk'ab	intermediary?	nun
in his land	tukab	into	ti
in his litter?	tupit?	into his cave?	tuch'e'n?
in his pool	tunahbil	into his city?	tuch'e'n?
in his power/offering	tuch'ahbil	into his hill	tuwitzal
'creation'		into his hill	tuwitzil
in his power/offering	tuyahk'abil	into his land	tukab
'darkness'		is betrothed 'closed'	mahkaj
in his public performance	tucha'anil	is bound	k'ahlaj
in his shrine	tuwahybil	is brought in	na'tznaj
in his sweat bath	tupibnaahil	is buried	muhkaj
in his tomb	tumuknal	is called	pehkaj
in his town?	tukaaj?	is captured	baaknaj
in his/her tomb	tumukil	is captured	baakwaj
in its heart	tuyohl	is captured	chuhkaj
in the 11th	tubuluch	is carried	kuhchaj
in the 12th	tulajchan	is carried?	k'ochtaj?
in the 13th	tuhuxlajuun	is carved	uluxnaj
in the 14th	tuchanlajuun	is carved	yuluxuw
in the 15th	tuho'lajuun	is cast	chohkaj
in the company of	yetaj	is changed/renewed?	jehljaj?
in the company of	yitaj	is chosen?	tehtaj
in the eighth	tuwaxak	is closed/covered	mahkaj
in the fifth	tuho'	is collected?	sahjaj?
in the first	tujuunpis	is conjured	tzahkaj
in the first?	tunah	is consecrated	k'uhbaj
in the fourth	tuchan	is constructed	patuun
in the middle	tuxin	is cut/broken/scraped	suhsaj
in the ninth	tubalun	is decapitated	ch'ahkaj ubah
in the second	tu'ka'	is dedicated 'made round'	pehtaj
in the second	tucha'	is destroyed	ch'ahkaj
in the second	tuka'pis	is doing	wa'
in the seventh	tuwuuk	is drilled	johch'aj
in the tenth	tulajuun	is finished	tzuhtzaj
in the third	tuhux	is finished	tzutzlaj
in the third	tuhuxpis	is half-diminished	tahnlamaj
in the white	tusak	is inaugurated	joyaj
in their holy	tuk'uhul	is lined up	tz'ahkbaj
in?	ich?	is made	k'ahlaj
inaugurated	joy	is made round	peetlaj
inauguration	joyajal	is made?	k'ahlajich?
inauguration	joyel	is made/built	patbuj
inauguration?	ho'yaj	is made/built	patlaj
incensario	saklaaktuun	is made/built	patwan

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

is made/presented	k'ahlaj	its finishing	utzutzaj
is not he	mihin	its finishing	utzutzil
is opened?	kahlaj	its finishing	utzutzjel
is painted	tz'ihblaj	its guardian?	ukanan
is painted	tz'ihbnajich	its half-diminishing	utahnlam
is pierced	juhlaj	its half-diminishing	utahnlamil
is pierced/hit	ch'ohmaj	its inscription	uyuxulil
is planted	tz'ahpaj	its inscription	yuluxnajal
is presented	na'waj	its inscription	yuluxul
is presented/made visible?	chekaj	its inscription	yuxul
is put in order	tz'ahkaj	its inscription	yuxulilnajal
is put in place/enters	ekwan	its inscription	yuxulnajal
is said	ya'laj	its inscription	yuxulwajal
is satisfied	mihaj	its inscription?	yul?
is seated	chuhmaj	its lid?	u-??
is seated	chum	its lintel	upakabtuunil
is seated	chumlaj	its lintel	yaajaawti'il
is seated	chumwan	its lintel edge	upakabti'il
is settled	kajayi	its memorial 'name'	uk'aabaa'
is stepping	tehk'aj	its middle?	uxin
is strengthened	ipnaj	its painting	utz'ihbnahal
is struck	jahtz'aj	its painting	utz'ihbnajal
is struck	jahtz'naj	its pillar	uyookte'
is struck?	jatz'	its pillar	uyookte'el
is thrown	yalaj	its shining/mirror image?	ulembahil?
is tied	k'ahlaj	its sky	uchan
is tied up	kahchaj	its stairway	uk'ahntuun
is tortured/eaten/K'uxaj	k'uhxaj/k'uxaj	its stoking 'reddening'	uchakiy
Bahlam		its stone-seating	uchumtuun
is unloaded/divulged	k'eblaj	its sustenance/rulership?	uk'awilil
is venerated/read?	tzihkaj	its white	usak
is visited?	tuhtaj	its white/artificial turtle-	usakahkbahil
is witnessed	ila'aj	image?	
is wrapped	pohtzaj	its wood	ute'
is written?	tz'ihbaj?	its young	uch'ok
island/land	peeten	its/his right	unohj
islands	peeten	jade	ya'x tuun
its center 'umbilicus'	uchumuk	jaguar	bahlam
its chamber	uwayil	jewel	lem?
its changed/renewed?	ujelk'oojbal?	jewel tree	uhte'
image		jewelry?	koskat
its container?	uchul?	joined?	unupuj
its covering/filling/burial	ubut'	journey?	ooktzil?
its dawn 'earth-opening'?	upaskab	junior	ihtz'iin
its day	uk'iinile'	junior?	ihtz'iinte'
its descent?	ujubil	K'ank'in	k'ank'in
its diminishing?	ulam	K'ank'in	uuniw
its doorway	upasil	k'atun	winakha'b?
its enclosure	uk'ale'?	k'atun	winakha'bijiy?
its evening 'sun-opening'?	yoochel k'iin	k'atun	winakha'bil?

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

k'atun	winakha'biy?	lord?	waajaawil?
k'atun 'time period'?	wuuk?	lords	aajaawtak
k'atuns	yo'winakha'biy?	macaw	moo'
K'ayab	k'anasiy	mace 'suffering'?	ya'
k'in	hen	mace/striker	jatz'oom
k'in	hew	made a ball?	uwolow?
k'inchiltun	?? pik	maize	ixi'm
k'ins	hey?	maize ear	ajan
k'ins	k'iin	maize flower?	mok?
k'ins	k'iinal	maize flower? pure breath	moksakiik'?
kalabtun	?? pik	maize-tree	ixi'mte'el
kalabtuns	?? pikiy	Mak	mak
kaloomte'	kaloomte'	makes it	k'alwan
kaloomte'-ship	kaloomte'il	makes it	uk'alaw
kaloomte'-ship	kaloomte'lel	makes/builds	pataw
Keh	chaksihoom	makes/builds it	upataw
knots	kach	makes/builds it	upatbuh?
Kumk'u	huulohl	makes/builds it	upatnah
lady	ixik	makes/builds it	upatnaj
lady of	ix	making	k'alil
Lamat	lambat?	making/formation	patil
land	chab	male/man	xiib
land	kab	man	xiib
land	kaban	many	balun
last	uwi'il	many	hux
last	wi'il	many	o'n
later	lat	many?	uwakwak?
leader/guide	ajpayalij?	margin?	uti'hu'nil
leaf	yop	mask	k'oojol
leaf headband	yop hu'n?	mat	pohp
left	tz'eeh	maternal grandfather	maam
leg	ook	message	mut
leg/haunch	yook	middle	tahn
let's throw away/erase?	cho'ko'n	mirror/lightning?	lem?
lets blood? 'splits'	t'ohxaj	mist	took
lie down?	ch'a'tal	mixed drink?	koxoom
line 'road'	bih	Mol	mol
lineage	olom	Mol	molol
linguist/interpreter?	ajbalun ti'	Mol	molow
listener?	ub	month	winik
litter?	pit	moon	uh
litter?	pital?	moon?	uhal
lizard	tohlook	mother?	u-??
look!	ili'	motmot (staff)?	xukup?
loosened	yochlaj	mouth	ti's
lord	aajaaw	much	balun
lord	aajaawal	much	hux
lord	waajaawil	much	o'n
lord of	uyaajaaw	much/many times	balun
lord of	yaajaaw	music	sot

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

musician	ajsot	on	tubaahil
Muwan	muwahn	on	tubaaj
my backrack?	nipaata	on his arrival	tuhuulil
my city?	nich'e'n?	on his hill	tuwitzil
my clothes	nibuhk	on his incised object?	tujahch
my conquered lands?	nitook' nipakal kab	on his/her/its bone	tubaak
'shield flint earth'		on its half-diminishing	tutahnlam
my ear ornament	nituuup	on its half-diminishing	tutahnlamil
my earth	nikaban	on the 11th	tubuluch
my grandson	nimaam	on the 11th	tubuluchtal
my guardian?	nichan	on the 12th	tulajka'
my k'atun	niwinakha'b?	on the 13th	tuhuxlajuun
my lord	niwaajaaw	on the 14th	tuchanlajuun
my maternal grandfather	nimaam	on the 14th	tuchanlajuunte'
my necklace?	niyuuhal?	on the 15th	tuho'lajuun
my power/offering	nich'ahbakh'abil	on the 16th	tuwaklajuun
'creation and darkness'		on the 17th	tuwuuklajuun
my succession	nitz'ahkbuuj	on the eighth	tuwaxak
my taking	nich'amaw	on the eighth	tuwaxakte'
my wife	niwatan	on the fifth	tuho'
my? heart	niwohl?	on the first	tujuun
myself	nibaah	on the first	tujuunpis
name	k'aabaa'	on the first/head	tubahte'
native?	nal	staff/warrior 'spear'?	
necklace	uuh	on the fourth	tuchante'
nest	met	on the ninth	tubalun
new	yax	on the seventh	tuwuuk
night	ahk'ab	on the seventh	tuwuukte'
night	ahk'abal	on the sixth	tuwak
ninth	balun	on the tenth	tulajuun
ninth	baluntal	on the third	tuhux
ninth	ubalun	one who closes	maknoom
ninth	ubalunpis	ookte'	ookte'
nixtamal?	k'umul?	ookte'-ship	ookte'lel
no	ma'	opened 'struck'	jahtz'aj
no	mahch	openers	pasnoom
no	mahchaj	opening	pas
no	mih	opening	pasaj
north	naahal	opens	pahsaj
north	xaman	opens it	upasaw
obsidian	taaj	opossum	uch
ocean	k'ahk'nahb	ordered it	ukabaw
of	ta	our beans	kabu'ul
of the dead	ukamayil?	our guardian	kachan
offering plate	saklaak	our lord	kaajaaw
offers/presents it	yahk'aw	owl?	kuy?
older brother	suku'n	painted	tz'ihbal
on	ta	painted it	utz'ihba
on	ti	painted?	tz'ihban?
on	tu'baah	painting	tz'ihb

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

parrot	oop	priestess 'she of the sun'	ix ajk'iin
passed	num	priestess/guardian	ajk'uhu'n
passes?	nunuyi?	protector?	ubal?
passing	numul	proud?	ukawal
Pax	paax	province	peet
payment?	toj?	province?	peeten?
pedestal	yook	provinces	tzuk
penance	ch'ahb	public performance	cha'anil
pendant?	iik'nal	public performance	chanal
pendant?	pujib	pulque	chih
penis/liar	k'ulis/k'usil	pulque	chihil
perforator	julbaak	pulque	chij
period	pik	pure	sak
person	aj	pure	suujuy
person	winik	pure breath	sakiik'il?
person	winikil	put in the ocean?	k'ahk'nahbaj
piercing?	jul	put out	tapal
piktun	?? pik	put out?	tapalik?
piktuns	?? pikil	puts in order	utz'akaw
piktuns	?? pikiy	quetzal	k'u'k'
piles up?	witzaj?	quill	chehb
piles?	latz	rabbit	t'uhl
pillar	yook	raccoons	ehmach
pillar	yookte'	radiant	k'inich
pinole	ch'aj	radiant	k'inichil
place?	nal	rain	ha'al
planted	tz'apal	raising?	wach?
planted stone	tz'aptuun	rattle	tzab
plants	tz'ap	realm 'sky city'?	chan ch'e'n?
plants it	utz'apaw	realm 'sky city'? place	chan ch'e'nal?
plants it?	tz'apaw?	red	chak
play ball?	pitzil?	reed/mulberry pulp?	say
played ball	pitzjiy	reeds?	jal?
plays ball	pitzij	relative/bride?	nak'al
plaza 'water'	ha'	renews it	upaalkun
plumeria?	nikte'	repay	pakab
pool	nahb	repeats it	ukobow
pools	nahbaj	representation?	an
Pop	k'anjalawab	rest	hili
portal/doorway	ohl'ti'il	returned	pakax
power/offering 'creation'	ch'ahb	returned	pakaxi
power/offering 'darkness'	ahk'ab	right	nohj
precious stone	ihkatz	ripe	k'an
precious stones	ihkitz	road	bih
presently?	tz'ahka'	road	bij
priest	chijlam	root?	wi'?
priest 'he of the sun'	ajk'iin	rounds/makes round	pehtaj
priest/guardian	ajk'uhu'n	royal tree?	aajaawte'?
priest/guardian-ship	ajk'uhu'nil	royal tree?	aajaawte'el
priestess	chila'n	royal?	aajaaw

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

royalty?	yaajaawil?	seventh	uwuuk
rulership	aajaawil	seventh	uwuuktal
rulership	aajaawlel	shark?	xok?
rulership 'K'awil-ship'	k'awilil	she of	aj
rulership 'K'awil'	k'awil	shell	sok
sacrifice 'stone tooth'?	yeejtuun	shield	pakal
sacrificer?	ch'ahk ohl	shining person?	lemaj?
sacrificer?	uch'ahk ohl	shining?	lem?
sage/learned one	matz	shining/mirror image?	lembah?
said	ya'l	shooter	tz'onoom
said?	a'laj?	shrine?	wahyab
sajal	sajal	sign?	haj?
sajal-ship	sajalel	singer/announcer	k'ayoom
sajal-ship	sajalil	Sip	chakat
Sak	saksihoom	Sip	chakatan
salt	atz'aam	Sip	chakataw
sap/blood?	uch'ich'el?	sixth	uwak
sat	chuniy	sixth	uwaktal
satisfied	umih	sixth (in order)	uwaktz'ahkay
satisfied them	utimiw	skin?	nuhkul
says	abi'	skin/feathers	paach
says	che'en	skins?	k'ewel
says	chehen	skull	jo'l
says	ya'lan	skull 'bone of the head'	ubaakel ujo'lil
says it	ya'law	sky	chan
scatters?	puhk?	sky ??	chanik?
scatters?	puhki?	sleeping?	wahy
scatters?	puhkil?	smell	uhtz'un
scatters?	upuhk?	snake	kaan
scribe	ajtz'ihbal	sorcerer	wahywal
sculptor	ajuxul	Sotz'	suutz'
sculptor	ajyul	Sotz'	suutz'il
sculptor	ajyuxul	sour/fermented	paaj
sea	nahbil	south	nohjol
seating	chum	speaker of the fiery?	ti'k'ahk'hu'n
seating	chumil	headband?	
seating	chumliy	speaker of the headband?	ti'hu'n
seating?	chumun?	speaker of the headband?	ti'hu'nil
second	cha'	speaker of the white	ti'sakhu'n
second	ucha'	headband	
second	ucha'paatil?	speaker of the white	ti'sakhu'nil
second	ucha'tal	headband?	
second	ucha'tz'ahk	spear	jul
second	uka'	speared?	julaj?
second headband-tying	ucha'k'alhu'nil	spears it	ujuluw
Sek	kasew	spicy?	ichil?
senior	saku'n	spine?	koojkan?
senior	usuku'n	spirit	wahy
servants?	ha'btal	split	kojiy
sets up/establishes	eetz'wan	splits	k'asay

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

staff	xohte'/xolte'/ xomte'	tenth	ulajuun
		tenth	ulajuuntal
stairway	ehb	terrestrial	kabal
stairway	k'ahn	terrestrial?	kabnal?
stairway	k'ahnal	textile/tribute cloth	yubte'
stairway	k'ahntuun	textile/tribute cloth?	teyub
stand upright?	wakabal?	that one	hin
stands	wa'laj	that one?	ha'an?
stands	wa'wan	that which was given	matam
star	eek'	the fiery headband is tied	k'ahlk'ahk'alhu'naj
started again	k'ijiy	the headband is tied	k'ahlhu'naj
stela 'large stone'	lakamtuun	the headband was tied	k'alhu'nijiy
stepped?	k'ahn	the hill is entered	oochwitzij
stepping (of)	tek'aj	the image is made	bahaj
steps (onto)	utek'ew	the image was made	bajiy
stone	tuun	the stela 'large stone' is made	lakamtuunaj?
stone	tuunil		
stone image	k'oojbaltuunil	the stone was bound?	k'altuunijiy?
stone-binding	k'altuun	the white headband is tied	k'ahlsakhu'naj
stone-binding	k'altuunich?	the white headband was tied	k'alsakhu'nijiy
stone-binding person	k'altuunaj		
stone-seating	chumtuun	their adornment	una'waj
stood	wa'jij	their emergence	ulok'ol
strengthened?	ipnajib?	their finishing?	utzutzal?
strikes	jatz'aw	their maternal grandfather	umaamat
strong/fermented	kalal	you are	
succession	tz'ahkbul	their mouths	uti'
successor	tz'ahkbu'a'	their sanctuary	uchitinil
suffering?	ya'	their skulls	ujo'lil
suffering?	ya'al	their stone-binding	uk'altuunaj
sun	k'iin	their tribute	upataan
sung/announced?	k'ayan?	then	wa'
sweat bath person?	pibnaaha'	there was	wa'ij/waji
sweet	tzah	there?	yah
sweet potato	iis	they are	ha'oob
taaj 'obsidian'	taaj	they arrive	huulioob
takes	ch'am	thick?	sa'il
takes	ch'amij?	third	hux
takes it	ch'amaw	third	huxtal
takes it	uch'amaw	third	uhux
takes it	uk'amaw	third	uhuxpaatil?
takes them	uk'amawoob	third	uhuxtal
takes?	k'am?	third headband-tying	uhuxk'ahlhu'najil
taking	ch'am	third in succession?	uhuxt'ahkay?
tamales	waaj	this water?	ha'a'
tapir	tihl	threw	puhlaj
taste it?	lek'e'?	throne	tz'am
tek'eet 'he who steps'	tek'et	through	ta
temple?	pahn?	thrower?	nahbte'
tenth	lajuun	throws	yal

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

throws him/it	yalaw	victory	ahal
thus	che'	visited	tutjij
thus it is?	uwabay?	visiting?	ahnel
ties it	k'alaw	visits	ahni
ties it	uk'alaw	vulture	usij
to	ta	war leader 'lord of the	yaajaawte'
to	ti	spear'	
toad	amuuch	war leader 'lord of the	yaajaawte'il
tobacco	mahy	spear'-ship	
together with?	yetal?	warrior 'spear'	te'
tomb	mukil	was arriving	huule'ljij
tomb?	ch'e'nal?	was betrothed 'closed'	mahkajij
tomb?	muknal?	was bound	k'ahljij
took	ch'amwiw	was burned?	puljij?
town	kah	was captured	chuhkij
town?	kaaj?	was carved	uxuluj
traveling?	ooktzil?	was changed/renewed?	jeljij?
tree	te'	was conjured	tzakij
tree	te'el	was decapitated	ch'ahkij ubah
tree-fresh	tzihte'el	was dedicated 'made	pehtjij
tremors	yuhklaj	round'	
tribute	pataan	was destroyed	ch'ahkij
trophy-person	yajte'aj	was drilled	joch'biy
trout?	yus?	was drilled	joch'jij
trumpet	hub	was finished	tzuhztzij
tun	ha'b	was finished 'made round'	pehtjij
tun	ha'bil	was formed	pak'jij
tun	ha'biy	was inaugurated	joyaniy
tuns	ha'bijij	was inaugurated	joyjij
tuns 'stones'	tuun	was made	k'alwaniy
turtle	ahk	was made	uhtiy
turtle-like	ahkul	was made	uhtiyich?
twilight/night	yihk'in	was made round	pehtjij
twilight/night	yihk'inal	was made?	k'ahlajichij?
tying	k'al	was made/built	patjij
uncle?	ichaan?	was made/presented	k'ahljij
under the authority of?	ukabijij?	was married	nuhpaj
under the authority of?	ukabijij?	was opened?	hamliy
under the authority of?	ukabiy?	was planted	tz'ahpjij
under the authority of?	ukabjij?	was put in place/entered	ekwaniy
underworld 'pit'?	pib	was remembered/	k'aj
unload/bend over?	k'eb?	recorded	
unload/leave?	luk'ban?	was seated	chumlajij
upright-one?	wa' ookel	was seated	chumwaniy
valley?	jem?	was settled	kajajij
valleys?	kab	was struck	jatz'al
Venus 'great star'	chak eek'	was struck	jatz'aliy
Venus/star	eek'	was thrown	yaljij
victories/creations	ahal	was tied	k'ahljij
victories/creations	ajal	was tied	k'alwaniy



Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

was witnessed	ila'jij?	within	mal
was witnessed	ila'jiy	within?	ichin?
was witnessed?	ilikiy?	within?	wal?
was worshipped	k'uhlewiy	witnessed	ilan
water	ha'	witnessed it	ilaniy
water-surface	nahbnal	witnesses	ila'
Wayeb	kolaajaaw	witnesses it	yila'
Wayeb	wayha'b	witnesses it	yiliw
we departed	bixiwajon	witnessing	yilil
weaving?	jalil?	Wo	ihk'at
went there	ahniy	Wo	ihk'atal?
were counted?	tz'ahkbuj	Wo	ihk'atan
were eaten	uwe'jiy	Wo	woo'
were given ear ornaments	tuupaj	Wo	wooh
were given necklaces	uuhaj	wood	te'
were put in order	tz'ahkajiy	wood	te'il
west	chihk'iin	work?	k'ahbajak
west	chik'iin	worshipped	k'uhlewki
west	oochk'iin	writing	wo'oj
where?	ba'iy	writing	wojol
where/thus	bay	wrong?	tat
white	sak	Xul	ajchi'kin
white	sakjal	Xul	chi'kin
white/artificial	sak	Yax	ya'xsihoom
wife	yatan	Yaxk'in	yaxk'iin
will be finished	tzutzjoom	year	ha'b
will happen	uhtoom	year	ha'bil
will remain	haljoom	year 'stone'	tuun
winal	winakijiy?	year 'stone'	tuunil
winal	winal	year 'stone'-person?	tuunila'?
winal	winik	yellow	k'an
winal	winikijiy	yellow tree?	k'ante'!?
winals	winikaj	yellow/ripe	k'anal
winals	winikij	yesterday	ahk'biy
wind	iik'	you	ha't
windy sky (hurricane?)	iik' chan	you ??	wachaket
wise man	miyatz	you came?	awuleliy/ahuuleliy
wise man?	tumam	you destroy?	ach'ahkaw?
with	ti	you grandfather	maamhet
with her writing?	tuwojil?	young	ch'ok
with his bones	tubaakel	young	uch'ok
with his flint	tutook'	young male	keleem
with his shield	tupakal	young male	keleemal
with his taaj 'obsidian'?	tutaaj	younger brother	ihtz'iin
with?	taka?	your ??	ahanal
with? its	tujel?	your ??	ajan?
changing/renewal?		your ??	apibal
with/by his power/offering	tu'ch'ahbil	your ??	ati'jam
'creation'		your ??	atz'u'
within	ichil	your ??	ayik?

Table 2. Preliminary Word List: Classic: English to Mayan

your anus	awit
your city?	ach'e'n?
your counting	atz'ahkbuj
your earth	akab
your enemy?	awalaw
your enjoyment 'satisfied heart'	utihmajel awohl
your gods	ak'uhil
your head	ajo'l
your heart ??	awohlal?
your image	abah
your land	akab
your man/servant	awinak
your mat	apohp
your maternal grandfather	amaam
your payment?	iwatil
your payments	atojoob
your person	awinik
your power/offering 'creation'	ach'ahbil
your power/offering 'darkness'	awahk'abil
your pulque	achij
your rulership	awaajaawil
your stone?	atuun
your tamales?	awaajal?
your throne	atz'am
your uncle 'mother's brother'	awichaan
your visit?	atutil/atutal?
your youth	ach'ok
youth	ch'ok
youth-hood	ch'oklel
youths	ch'oktak

Table 3. Preliminary Word List: Codical: Mayan to English

MAYAN WORD	ENGLISH GLOSS		
aajaaw	Ajaw	ch'e'nal?	shrine/tomb 'cave'?
aajaaw	lord	ch'ok	youth
aajaawani	was made lord	chahk	rain? 'Chahk'
aajaawleel	rulership	chak	red
aajaawtak	lords	chak	red/great
aakan?	grasslands?	chak bahlam	puma
ahiin?	crocodile?	chak eek'	Venus 'great star'
ahk'ab	night	chak k'iin	festival
ahk'abas	power 'darkness'	chakab	red earth
ahk'abil?	night?	chakat	Sip
ahni	visits	chakil	red/great thing?
aj	he of	chaksihoom	Keh
aj	male	chakte'	red tree/cedar
aj	person	chel	vine
ajan?	maize?	chi'bal	snakebite
ajchihj	hunter	chi'kin	Xul
alaw	court	chich	message/prayer
ani?	exists?	chich	strong
atan	wife	chich?	bird/message/prayer?
atil	bathed	chih	pulque
baabaj	emptied (her vessel)	chihj	deer
baach?	chachalaca?	chik'iin	west
baak	bone?	chikaj	gumbolimbo tree
baakaw	bones?	chuhkaj	are captured
baat?	axe?	chum/kum	00 'seating'
bah	image?	eek'	Venus
bahkab?	first/head earth?	eek'	star
bahlam	jaguar	ehb?	ladder?
bih	road	ehmi	descends
bolon	09	ehmiy	descended
bolon	much	elaj	burns?
bolon	many	elal	burn
bolonlajuun	19	ha'	drink
bolonte'	much	ha'	water
bu'ul	beans	ha'al	rain
buj?	divided/portioned?	ha'al	rainy
bul	submerged/flooded?	ha'al	water
buluk	11	ha'b	year
buy	covered/piled?	ha'b	tuns
ch'ahbas	power 'creation'	ha'bij	year
ch'ahkaj	is chopped	ha'bil	years
ch'ahkbah	(it is) the chopping	ha'nal	place of rain
ch'aj	pinole?	hel?	rest?
ch'akte'	scaffold	hiinaaj?	seeds?
ch'e'n?	caves/wells?	hin	this (is)
ch'e'n?	cave?	hix	jaguar
ch'e'nal?	shrines/tombs/wells	ho'	05
	'caves'?	ho'lajuun	15

Table 3. Preliminary Word List: Codical: Mayan to English

huuj	iguana	k'iin uh?	eclipse 'sun-moon'
huuli	arrive	k'iinam?	strong?
huuliy	arrived	k'iinil	season
huulohl	Kumk'u	k'iinsaj?	provokes anger?
huulohlaj?	her heart arrived?	k'iinte'	?? wood
huulook?	visitors?	k'iintel	necessity?
ibaach	armadillo	k'iintuun	drought
ich?	face/eye?	k'u'k'	quetzal
ichkil	bathes	k'ubul?	delivers?
ihk'	black	k'uch	vulture
ihk'at	Wo	k'uh	god
iik'	wind	k'uh	goddess
iik'	wind/breath	k'uhtz	tobacco
ikiim	horned owl	k'uhuul	holy
ix	lady	k'ujul	gods
ixik	lady	k'uu'?	nest?
jak?/winik	slide?/person	ka'	02
janak?	cleared?	kaan	snake
jatz'aw?	struck?	kab	earth
jo'	05	kab	honey
jo'l	heads	kab	earth/land
johch'aj?	is drilled?	kab	beehive
joyaj	is watered	kab	bees
joyaj	is tied 'comes out'	kab ch'e'n?	city? 'earth cave'?
juch'?	ground?	kabaj	earth
jul	pierced?	kaban	earth
jul?	piercings?	kabil	much/honey
juun	01	kabkabaj	made dark brown
juun	first		earth
juun ya'x juun k'an	abundance/wealth	kabnal?	earth? place
	'01 green/01 ripe'	kakaw	cacao
k'aas?	evil?	kan	04
k'ab?	hand/arm?	kan	sky
k'ahk'	fire	kan	celestial
k'ahk'	fiery	kanal	celestial
k'ahk'aj	is burned	kanal	sky
k'ahk'al	fiery	kanlajuun	14
k'ahk'nahb	ocean	kanliy?	sky
k'ahk'te'tuun	punishment by fire	kay	fish
k'ahlaj	appears	keleem?	young male?
k'ahsaj	was split	ki'?	pulque?
k'amaw	he takes	kimi?	died
k'anaw	K'ayab	kimil?	death
k'anjlaw	Pop	kiwi'	achiote
k'ante'	yellow tree	kok	turtle
k'ayoom	singer	koobon?	moldy corn?
k'iin	k'ins	kotz'at	forms
k'iin	day	kuch?	burden?
k'iin	sun	kumk'uh?	Kumk'u?
k'iin	daytime/sunny	kunal?	conjugation?

Table 3. Preliminary Word List: Codical: Mayan to English

kuutz	turkey	nohjol	south
kuy	horned owl	nuuk?	response?
lajka'	12	o'chiy	was fed
lajuun	10	ohmen?	foam?
lak'iin	east	oochi	enter
lamat?	Lamat	oochiy	entered
lok'oyi	he departs	oochiy	she wove
loobah?	ruin?	oochk'iin	west
loobal?	ruin?	ook	footsteps
lu'm	earth	ook	foot/footsteps
lupal?	fallen?	ox	03
luut	born together?	ox	many
ma'	not	ox	03 <sup>rd</sup>
ma'	no	ox	03/abundant
ma'bil	not effective	ox wi'il	abundance
maax	spider monkey	oxlajuun	13
mab	contempt?	pa'?	food?
mach	holds	pa'kanaj	the sky is split
mahkaj	is promised	pa'l	broken
mak	Mak	pak'	paints
mak	turtle?	pakal	shield
mas?	wear/waste?	pat?	constructs?
matan	gift	pataj	is formed
meen?	evil doing?	patal?	(in the) frame?
meen?	work?	pax	Pax
meen?	working?	pe'?	carries?
mih	no	peet	provinces?
mok?	young maize ears?	pehkaj	is called
mokil?	young maize ears?	pehtaj	it is created 'made round'
mol	gathers		
mol	Mol	pek'?	dog?
moo'	macaw	pik	piktun
muk	omen/announcement	pik	bak'tun
muk	buried?	pis	numeral classifier
mukab	buried? earth	pitzil	ballplayer
mukul	hidden?	pohp	mats
mul	meeting?	pom	incense
muut	omen 'bird'	pomol	incense
muwahn	Muwan	potaw?	perforated?
muyaal	cloud	puuchil	anemia
naah	house	sa'	atole
naahil?	north	sabak	soot
nah	first	sak	white/pure
nahb	waterlily/lake	sak	white
nak	rising	sak	north
nal	maize/place?	sak kab	limestone cave
nal	maize	saksihoom	Sak
nam	disappears	sapjal	she becomes pale
nam	invisibility	sataw?	is lost?
nikte'	plumeria? flower	sih	be born/birth

Table 3. Preliminary Word List: Codical: Mayan to English

sihoom	Ch'en	tukab tuch'e'n?	in his city? 'earth cave'?
sihyaj	was born		
sina'an	scorpion	tukat	in his wide-mouthed jar
sootz'	Sotz'		
sukuk	bean tamale	tukbal	in his thought
ta	in	tukimil?	in his death?
ta	on	tulajuun	in the 10 <sup>th</sup>
ta	with	tum	consideration
ta	in front of	tupaach	in the nape of his neck
ta	at		
tab	cord	tupahn?	in his/her temple?
tahn	face/presence?	tutal	offering?
tahn	middle/center	tutuun	in the year 'stone'
tali	comes	tuun	stone
taliy	came	tuun	year 'stone'
tamakas	spasms?	tuun	tuns
tat?	father?	tuunbal	stone things?
te'	tree	tuwaxak	in the 08 <sup>th</sup>
te'	plant?	tuwinik	winals
te'	wood	tuwuuk	in the 07 <sup>th</sup>
te'bah	war	tuyox	in the 03 <sup>rd</sup>
ti	in	tz'ahpaj	is planted
ti	for	tz'ak	succession
ti	on	tz'ak	generations
ti	place of	tz'am	(jaguar) thrones
ti	at	tz'am	throne
ti	as	tz'amiw?	soaked?
ti	from	tz'ikin?	eagle
ti	with	tz'ite'	pito/small tree
ti'oob	they	tz'un	begins
tohlook?	basilisk lizard?	tz'uul	foreigner
tohlook?	Tohlook (basilisk lizard)	tz'uunu'n	hummingbird
took	burning	tzak	conjured
took	mist?	tzak	conjurings
took'	chert/flint	tzeen?	food?
took'bah	war	tzeenal?	maize-food?
took'te'tuun	punishment by chert/flint?	tzek	Sek
		tzeniy	rose
		tzih	fresh
tookaj	burned	tzijil	fresh?
tubaah?	for him?	tzik?	venerated?
tubolon	in the 09 <sup>th</sup>	tzul	dog
tuch	navel/umbilicus?	tzul/pek'?	dog?
tuchak	on the red	tzutzuyi	it gets completed
tuchich	by/in his message/prayer	ubih?	road?
		uch'abaw	he creates
tujuun	in the first	uch'abil	his penance 'creation'
tuk'ahn?	on his bench?	uch'ak	his cut
tuk'iin	on this day	uch'e'n?	cities/caves?
tuka'	in the 02 <sup>nd</sup>	uch'e'n?	caves?

Table 3. Preliminary Word List: Codical: Mayan to English

uch'ohtaj?	he obstructs?	umatan	his gift
uchak	his/her red/great	umeen?	his work/doing?
uchaw?	he frees it?	umisiw	he sweeps
uche'	his tree	umokil?	his young maize ears?
uchich	his message/prayer	umol	his gathering
uchihj	his deer	umoon	his solidified honey
uchuch	her warping frame	umuk	her omen/ announcement
uchun?	his foundation?		announcement
uchuyuw	she is sewing	umukil	his omen/ announcement
uh	moon		he buries
uh	month?	umukuw	her omen 'bird'
uhtiy	it happened	umuut	children
uhtz'iy	smell?	unen	they put together
ujak?	his inclination?	unuchuw	he chooses/selects
ujaw	it lay face up	upachaw	he plants
ujel	he changes clothes	upak'aj	he plants
ujo'l	heads	upak'aw	he establishes
ujoch'ow	he decides on 'drills'	upak'aw	his shield
ujoch'ow	he drills	upakal	he brings
ujoy	he ties up 'debuts'	upe'	he calls
ujoyaj	he ties up 'debuts'	upehkaw	her clothes/skirt?
ujul	his victim	upik?	his dressing/wrapping
uk'	feasting	upohtz	his head
uk'aabaa'	his name	upol	sooty one
uk'ahk'	his fire	usabak	his soot
uk'ajaw?	he harvests?	usabak	white
uk'amaw	he/she takes	usak	his white/pure young maize ear?
uk'iin	his day/sun	usakmokil?	he repairs
uk'uhil	his/her god		his gift
uk'uhtzil	tobacco	usas	his gift?
ukab	his earth	usih	she stretches
ukab	his beehives	usihil?	his face/presence?
ukab	his honey	usinaj	he plasters
ukab	her bees	utahn?	his tree/wood
ukab uch'e'n?	his? city? 'earth cave'?	utak'aw	he steps into edge?
ukaban?	its earth	ute'	his burning
ukabjiy	under her authority	utek'aj	his chert/flint
ukakaw	her cacao	uti'	he considers
ukan	its sky	utook	his offering?
ukimil?	his death	utook'	his year 'stone'
ukuch	her burden	utumuw	its succession
ulak'iin	east	utatal	he plants
ule'	his lasso	utuun	his painting
ulok'oyi	it left	utz'ak	his eagle?
ulok'oyi	his emergence	utz'apaw	he conjures
uloobah?	his ruin?	utz'ihb	his food?
ulum	turkey	utz'ikin?	good
umaam	his grandfather	utzak	
umak'aw	he eats	utzeen?	
		utzil	

Table 3. Preliminary Word List: Codical: Mayan to English

uul	atole	ya'xsihoom	Yax
uuniw	K'ank'in	ya'xte'	ceiba tree
uwaaj	his food	yaajaaw	his lord
uwak?	his 06	yaal	children
uwi'il	his/its food	yak'aw?	gives
uwiniik	his person	yatan	his wife
uwiniik	people	yatil	his payment
uwinkil?	his person/guardian	yawaaj?	his food/tamales?
uxiib?	his man	yax	first
uyaakan?	grasslands?	yax	new
uyahk	his turtle	yaxk'iin	Yaxk'in
uyaxk'iin	his Yaxk'in/summer?	yaxk'iin	first sun?
uyihk'al	its darkness	yaxk'iinaj	it becomes Yaxk'in
uyixik	lady	yaxtal	revived
wa'	stops	yaxun	cotinga
wa'l	stopped?	yaxwaajaj?	first food is made?
wa'laj	stops	yichil	his face/eye
wa'ni	standing?	yij	mature?
waaj	food	yoch/yotooch	his sustenance/house
waaj	tamale	yohl	his heart
wahy	wizard	yook	his footsteps
wahy?	spirits?	yotooch	his house
wahyas	Wahyas	yu'?	soft?
wak	06	yuh?	his moon?
waklajuun	16	yuhkul	earthquakes
waktal?	06	yut?	bezoar?
waxak	08	yutzil	his blessings
waxaklajuun	18	yuum?	patron?
way	water hole		
wayha'b	Wayeb		
we'	feasting		
we'	food		
wi'ij	hunger		
wi'il	food		
winakha'b?	k'atun		
winal	months		
winik	person		
winik	winal		
winik	20		
winikijiy?	winals		
wis	cuts open		
witz	hill/mountain		
wol	ball		
wuuk	07		
wuuklajuun	17		
xa	again		
xaman?	north?		
xiib	fright		
xiib	male		
ya'xa'	blue/green water		



Table 4. Preliminary Word List: Codical: English to Mayan

ENGLISH GLOSS	MAYAN WORD		
?? wood	k'iinte'	bathed	atil
00 'seating'	chum/kum	bathes	ichkil
01	juun	be born/birth	sih
02	ka'	bean tamale	sukuk
03	ox	beans	bu'ul
03/abundant	ox	beehive	kab
03rd	ox	bees	kab
04	kan	begins	tz'un
05	ho'	bezoar?	yut?
05	jo'	bird/message/prayer?	chich?
06	wak	black	ihk'
06	waktal?	blue/green water	ya'xa'
07	wuuk	bone?	baak
08	waxak	bones?	baakaw
09	bolon	born together?	luut
10	lajuun	broken	pa'l
11	buluk	burden?	kuch?
12	lajka'	buried?	muk
13	oxlajuun	buried? earth	mukab
14	kanlajuun	burn	elal
15	ho'lajuun	burned	tookaj
16	waklajuun	burning	took
17	wuuklajuun	burns?	elaj
18	waxaklajuun	by/in his	tuchich
19	bolonlajuun	message/prayer	
20	winik	cacao	kakaw
abundance	ox wi'il	came	taliy
abundance/wealth	juun ya'x juun k'an	carries?	pe'?
'01 green/01 ripe'		cave?	ch'e'n?
achiote	kiwi'	caves?	uch'e'n?
again	xa	caves/wells?	ch'e'n?
Ajaw	aajaaw	ceiba tree	ya'xte'
anemia	puuchil	celestial	kan
appears	k'ahlaj	celestial	kanal
are captured	chuhkaj	Ch'en	sihoom
armadillo	ibaach	chachalaca?	baach?
arrive	huuli	chert/flint	took'
arrived	huuliy	children	unen
as	ti	children	yaal
at	ta	cities/caves?	uch'e'n?
at	ti	city? 'earth cave'?	kab ch'e'n?
atole	sa'	cleared?	janak?
atole	uul	cloud	muyaal
axe?	baat?	comes	tali
bak'tun	pik	conjunction?	kunal?
ball	wol	conjured	tzak
ballplayer	pitzil	conjurings	tzak
basilisk lizard?	tohlook?	consideration	tum

Table 4. Preliminary Word List: Codical: English to Mayan

constructs?	pat?	fire	k'ahk'
contempt?	mab	first	juun
cord	tab	first	nah
cotinga	yaxun	first	yax
court	alaw	first food is made?	yaxwaajaj?
covered/piled?	buy	first sun?	yaxk'iin
crocodile?	ahiin?	first/head earth?	bahkab?
cuts open	wis	fish	kay
day	k'iin	foam?	ohmen?
daytime/sunny	k'iin	food	waaj
death	kimil?	food	we'
deer	chihj	food	wi'il
delivers?	k'ubul?	food?	pa'?
descended	ehmiy	food?	tzeen?
descends	ehmi	foot/footsteps	ook
died	kimi?	footsteps	ook
disappears	nam	for	ti
divided/portioned?	buj?	for him?	tubaah?
dog	tzul	foreigner	tz'uul
dog?	pek'?	forms	kotz'at
dog?	tzul/pek'?	(in the) frame?	patal?
drink	ha'	fresh	tzih
drought	k'iintuun	fresh?	tzijil
eagle	tz'ikin?	fright	xiib
earth	kab	from	ti
earth	kabaj	gathers	mol
earth	kaban	generations	tz'ak
earth	lu'm	gift	matan
earth? place	kabnal?	gives	yak'aw?
earth/land	kab	god	k'uh
earthquakes	yuhkul	goddess	k'uh
east	lak'iin	gods	k'ujul
east	ulak'iin	good	utzil
eclipse 'sun-moon'	k'iin uh?	grasslands?	aakan?
edge?	uti'	grasslands?	uyaakan?
emptied (her vessel)	baabaj	ground?	juch'?
enter	oochi	gumbolimbo tree	chikaj
entered	oochiy	hand/arm?	k'ab?
evil doing?	meen?	he brings	upe'
evil?	k'aas?	he buries	umukuw
exists?	ani?	he calls	upehkaw
face/eye?	ich?	he changes clothes	ujel
face/presence?	tahn	he chooses/selects	upachaw
fallen?	lupal?	he conjures	utzak
father?	tat?	he considers	utumuw
feasting	uk'	he creates	uch'abaw
feasting	we'	he decides on 'drills'	ujoch'ow
festival	chak k'iin	he departs	lok'oyi
fiery	k'ahk'	he drills	ujoch'ow
fiery	k'ahk'al	he eats	umak'aw

Table 4. Preliminary Word List: Codical: English to Mayan

he establishes	upak'aw	his gathering	umol
he frees it?	uchaw?	his gift	umatan
he harvests?	uk'ajaw?	his gift	usih
he obstructs?	uch'ohtaj?	his gift?	usihil?
he of	aj	his grandfather	umaam
he plants	upak'aj	his head	upol
he plants	upak'aw	his heart	yohl
he plants	utz'apaw	his honey	ukab
he plasters	utak'aw	his house	yotooch
he repairs	usas	his inclination?	ujak?
he steps into	utek'aj	his lasso	ule'
he sweeps	umisiw	his lord	yaajaaw
he takes	k'amaw	his man	uxiib?
he ties up 'debuts'	ujoy	his message/prayer	uchich
he ties up 'debuts'	ujoyaj	his moon?	yuh?
he/she takes	uk'amaw	his name	uk'aabaa'
heads	jo'l	his offering?	ututal
heads	ujo'l	his omen/ announcement	umukil
her bees	ukab	his painting	utz'ihb
her burden	ukuch	his payment	yatil
her cacao	ukakaw	his penance 'creation'	uch'abil
her clothes/skirt?	upik?	his person	uwunik
her heart arrived?	huulohlaj?	his person/guardian	uwinkil?
her omen 'bird'	umuut	his ruin?	uloobah?
her omen/ announcement	umuk	his shield	upakal
her warping frame	uchuch	his solidified honey	umoon
hidden?	mukul	his soot	usabak
hill/mountain	witz	his sustenance/house	yoch/yotooch
his 06	uwak?	his tree	uche'
his beehives	ukab	his tree/wood	ute'
his blessings	yutzil	his turtle	uyahk
his burning	utook	his victim	ujul
his chert/flint	utook'	his white/pure young maize ear?	usakmokil?
his cut	uch'ak	his wife	yatan
his day/sun	uk'iin	his work/doing?	umeen?
his death	ukimil?	his Yaxk'in/summer?	uyaxk'iin
his deer	uchihj	his year 'stone'	utuun
his dressing/wrapping	upohtz	his young maize ears?	umokil?
his eagle?	utz'ikin?	his? city? 'earth cave'?	ukab uch'e'n?
his earth	ukab	his/her god	uk'uhil
his emergence	ulok'oyi	his/her red/great	uchak
his face/eye	yichil	his/its food	uwi'il
his face/presence?	utahn?	holds	mach
his fire	uk'ahk'	holy	k'uhuul
his food	uwaaj	honey	kab
his food?	utzeen?	horned owl	ikiim
his food/tamales?	yawaaj?	horned owl	kuy
his footsteps	yook		
his foundation?	uchun?		

Table 4. Preliminary Word List: Codical: English to Mayan

house	naah	jaguar	bahlam
hummingbird	tz'uunu'n	jaguar	hix
hunger	wi'ij	K'ank'in	uuniw
hunter	ajchihj	k'atun	winakha'b?
iguana	huuj	K'ayab	k'anaw
image?	bah	k'ins	k'iin
in	ta	Keh	chaksihoom
in	ti	Kumk'u	huulohi
in front of	ta	Kumk'u?	kumk'uh?
in his city? 'earth cave'?	tukab tuch'e'n?	ladder?	ehb?
in his death?	tukimil?	lady	ix
in his thought	tukbal	lady	ixik
in his wide-mouthed jar	tukat	lady	uyixik
in his/her temple?	tupahn?	Lamat	lamat?
in the 02nd	tuka'	limestone cave	sak kab
in the 03rd	tuyox	lord	aajaaw
in the 07th	tuwuuk	lords	aajaawtak
in the 08th	tuwaxak	macaw	moo'
in the 09th	tubolon	made dark brown	kabkabaj
in the 10th	tulajuun	earth	
in the first	tujuun	maize	nal
in the nape of his neck	tupaach	maize-food?	tzeenal?
in the year 'stone'	tutuun	maize?	ajan?
incense	pom	maize/place?	nal
incense	pomol	Mak	mak
invisibility	nam	male	aj
is burned	k'ahk'aj	male	xiib
is called	pehkaj	many	bolon
is chopped	ch'ahkaj	many	ox
is drilled?	johch'aj?	mats	pohp
is formed	pataj	mature?	yij
is lost?	sataw?	meeting?	mul
is planted	tz'ahpaj	message/prayer	chich
is promised	mahkaj	middle/center	tahn
is tied 'comes out'	joyaj	mist?	took
is watered	joyaj	Mol	mol
it becomes Yaxk'in	yaxk'iinaj	moldy corn?	koobon?
it gets completed	tzutzuyi	month?	uh
it happened	uhtiy	months	winal
it is created 'made round'	pehtaj	moon	uh
it lay face up	ujaw	much	bolon
it left	ulok'oyi	much	bolonte'
its darkness	uyihk'al	much/honey	kabil
its earth	ukaban?	Muwan	muwahn
its sky	ukan	navel/umbilicus?	tuch
its succession	utz'ak	necessity?	k'iintel
		nest?	k'uu'?
		new	yax
		night	ahk'ab
		night?	ahk'abil?

Table 4. Preliminary Word List: Codical: English to Mayan

no	ma'	red tree/cedar	chakte'
no	mih	red/great	chak
north	naahil?	red/great thing?	chakil
north	sak	response?	nuuk?
north?	xaman?	rest?	hel?
not	ma'	revived	yaxtal
not effective	ma'bil	rising	nak
numeral classifier	pis	road	bih
ocean	k'ahk'nahb	road?	ubih?
offering?	tutal	rose	tzeniy
omen 'bird'	muut	ruin?	loobah?
omen/announcement	muk	ruin?	loobal?
on	ta	rulership	aajaawleel
on	ti	Sak	saksihoom
on his bench?	tuk'ahn?	scaffold	ch'akte'
on the red	tuchak	scorpion	sina'an
on this day	tuk'iin	season	k'iinil
paints	pak'	seeds?	hiinaaj?
patron?	yuum?	Sek	tzek
Pax	pax	she becomes pale	sapjal
people	uwinik	she is sewing	uchuyuw
perforated?	potaw?	she stretches	usinaj
person	aj	she wove	oochiy
person	winik	shield	pakal
pierced?	jul	shrine/tomb 'cave'?	ch'e'nal?
piercings?	jul?	shrines/tombs/wells	ch'e'nal?
piktun	pik	'caves'?	
pinole?	ch'aj	singer	k'ayoom
pito/small tree	tz'ite'	Sip	chakat
place of	ti	sky	kan
place of rain	ha'nal	sky	kanal
plant?	te'	sky	kanliy?
plumeria? flower	nikte'	slide?/person	jak?/winik
Pop	k'anjalaw	smell?	uhtz'iy
power 'creation'	ch'ahbas	snake	kaan
power 'darkness'	ahk'abas	snakebite	chi'bal
provinces?	peet	soaked?	tz'amiw?
provokes anger?	k'iinsaj?	soft?	yu'?
pulque	chih	soot	sabak
pulque?	ki'?	sooty one	usabak
puma	chak bahlam	Sotz'	sootz'
punishment by chert/flint?	took'te'tuun	south	nohjol
punishment by fire	k'ahk'te'tuun	spasms?	tamakas
quetzal	k'u'k'	spider monkey	maax
rain	ha'al	spirits?	wahy?
rain? 'Chahk'	chahk	standing?	wa'ni
rainy	ha'al	star	EEK'
red	chak	stone	tuun
red earth	chakab	stone things?	tuunbal
		stopped?	wa'l

Table 4. Preliminary Word List: Codical: English to Mayan

stops	wa'	white	sak
stops	wa'laj	white	usak
strong	chich	white/pure	sak
strong?	k'iinam?	wife	atan
struck?	jatz'aw?	winal	winik
submerged/flooded?	bul	winals	tuwinik
succession	tz'ak	winals	winikijiy?
sun	k'iin	wind	iik'
tamale	waaj	wind/breath	iik'
(it is) the chopping	ch'ahkbah	with	ta
the sky is split	pa'kanaj	with	ti
they	ti'oob	wizard	wahy
they put together	unuchuw	Wo	ihk'at
this (is)	hin	wood	te'
throne	tz'am	work?	meen?
(jaguar) thrones	tz'am	working?	meen?
tobacco	k'uhtz	Xul	chi'kin
tobacco	uk'uhtzil	Yax	ya'xsihoom
Tohlook (basilisk lizard)	tohlook?	Yaxk'in	yaxk'iin
tree	te'	year	ha'b
tuns	ha'b	year	ha'bij
tuns	tuun	year 'stone'	tuun
turkey	kuutz	years	ha'bil
turkey	ulum	yellow tree	k'ante'
turtle	kok	young maize ears?	mok?
turtle?	mak	young maize ears?	mokil?
under her authority	ukabjiy	young male?	keleem?
venerated?	tzik?	youth	ch'ok
Venus	eek'		
Venus 'great star'	chak eek'		
vine	chel		
visitors?	huulook?		
visits	ahni		
vulture	k'uch		
Wahyas	wahyas		
war	te'bah		
war	took'bah		
was born	sihyaj		
was fed	o'chiy		
was made lord	aajaawani		
was split	k'ahsaj		
water	ha'		
water	ha'al		
water hole	way		
waterlily/lake	nahb		
Wayeb	wayha'b		
wear/waste?	mas?		
west	chik'iin		
west	oochk'iin		